**Кристиан Дитрих Граббе (1801 – 1836)**

**Дон Жуан и Фауст**

Трагедия в четырёх действиях

Перевод – Н.А. Холодковский

Стихотворная трагедия (1829) К. Д. Граббе, где автор пытается слить воедино два архетипа западного сознания в своего рода сверхдраме, полна громоздких сценических эффектов, чем компенсируются её отрывочность и чрезмерная теоретизированность. В качестве общего знаменателя для двух героев пьесы выступает их любовь к донье Анне, которая служит предметом чувственного самоутверждения для дона Жуана, метафизического – для Фауста. Последний в трактовке Граббе представляет собой урезанную, патетически клишированную копию гетевского Фауста; его разговоры с рыцарем-дьяволом сводятся к бесконечной язвительной перебранке. В конце концов, оба героя гибнут и попадают в ад.

Действующие лица:

Дон Гусман – губернатор.

Донна Анна – его дочь.

Дон Октавио.

Дон Хуан (Жуан) – испанский гранд.

Доктор Фауст.

Рыцарь.

Сеньор Рубио – начальник полиции.

Сеньор Нерро.

Лепорелло – слуга дона Жуана

Гаспаро – слуга дона Гусмана, губернатора.

Лизетта – горничная донны Анны.

Гномы, второстепенные лица.

Действие происходит в Риме и на Монблане.

Действие первое

Сцена первая.

Рим, Испанская площадь.

Входят дон Хуан и Лепорелло.

Дон Хуан

На улицах и площадях всё тихо,

Фонтаны только плещут в темноте.

Спит вечный, спит могучий Рим, устал он

От битв тысячелетних и не меньше

От бремени величия и славы.

О бедный царь всемирный! Ты не знал

Любви, её блаженства!

(Проходит по площади).

                                         Чудный воздух!

Струится с гор Альбанских аромат!

Впивал его когда-то грудью Цезарь, –

Теперь его впивает грудь моей

Возлюбленной.

Лепорелло

                             Вы, кажется, ошиблись.

Ведь это просто запах из трактира

Соседнего: компания гуляк

Уселась там за ужин. Аппетитный,

Приятный запах!

Дон Жуан

                               Стой, мой Лепорелло!

Навёл ты справки?

Лепорелло

                                     Да-с. И признаюсь,

Она прелестна! Как она украсит

Собой пребедный ваш венец!

Дон Жуан

                                                     Она

Прекрасней всех на свете!

Лепорелло

                                                 Да, синьор!

Её я видел!

Дон Жуан

                      Опиши скорее

Её лицо, её походку.

Лепорелло

                                       Как?

Вы ж сами видели её!

Дон Жуан

                                        Ну, что ж?

Да, видел, говорило с ней, но я взглядом

Её был ослеплён.

Лепорелло

                                 Да!.. Взгляд хорош;

Но взгляд один – немного!

Дон Жуан

                                                 Он сверкает

Звезде подобно! Пусть же та звезда

Одна, одна всю жизнь теперь мне светит!

Лепорелло

Одна? Пятьсот, хотели вы сказать?

Дон Жуан

Такой любви я не знавал доныне.

Лепорелло

А сколько сотен раз вы говорили

Все эти речи?

Дон Жуан

                          Кто её отец?

Лепорелло

Севильский губернатор, усмиритель

Гренадских мавров. В Риме он живёт

Затем, что здесь, в столице христианства

Посланником испанским он назначен.

Дон Жуан

Испанец он! Итак, мы земляки!

Лепорелло

Сеньор, отец – старик сердитый, строгий.

Дон Жуан

На стром древе – яблочко златое!

Лепорелло

На старом, крепком и высоком!

Дон Жуан

                                                          Что ж!

Чем ближе к солнцу, тем оно скорее

Созреет, а, созревши, упадёт.

Дня не пройдёт – она моею будет!

Лепорелло

Ну нет, сперва управьтесь с женихом.

Дон Жуан

С кем? С женихом? Постыднейшее слово!

Какой дурак её сосватать хочет?

Он хочет рогоносцем быть?

Лепорелло

                                                   Дурак

Зовётся дон Октавио. Родня он

Гусману дону – кавалер изящный,

С образованьем, с очень нежным сердцем,

Одет весь в чёрном, в шёлковых перчатках…

Дон Жуан

(перебивая)

Умеренно живёт, танцует, ездит

На лошадях изящно, по-французски

Болтает, блещет всюду на балах,

Быть может, пишет правильно… Бездельник!

Стать этой дряни поперёк дороги

Мне наслажденье!

Лепорелло

                                 Так же, как и мне!

Тот, кто мою любовницу целует

По правилам – обманывает только

Её, себя, меня! Лишь против правил,

Кривым путём иду я к цели.

Дон Жуан

                                                    Цель!

Прочь слово «цель», хоть и стремлюсь я к цели!

Проклятие! Ведь цель всего – есть смерть!

Хвала тому, кто вечно вдаль стремится,

Кто ввек не сыт!

Лепорелло

                               Благодарю! Так вот

Причина, что вы есть мне не даёте?

Нет, мой желудок говорит иное:

« Хвала тому, кто вечно жрёт»!

Дон Жуан

                                                           Я весь

Горб от нетерпенья. Перед нами

Дом губернатора. Давай шуметь,

Тогда её мы вызовем к окошку.

(Вынимает шпагу).

Лепорелло

Вложите шпагу! Ой! Святой Иаков!

Я убегу, ей-ей!

Дон Жуан

                           Трус, я шучу!

Не бойся! Шпагу обнажай скорее!

Не то к земле тебя я пригвозжу.

Лепорелло

Да, да, пропал я! С вашей шпагой

Плохие шутки! Вы, как дикий зверь,

При звоне стали пьёте кровь… Создатель!

Что делать, надо защищаться!

Дерутся.

Дон Жуан

                                                     Браво!

Друг Лепорелло, браво, браво! Вот,

Что значит Рим! Здесь всякий трус – герой:

Ты стал не ты. Пошёл, кричи погромче

О грабеже, убийстве, нападенье;

А что бы крик твой натурален был,

Так вот тебе царапина. Постой,

Не убегай, поближе будь, что б можно

Тебя позвать мне было!

Лепорелло

                                           Силы ада!

Рука моя! Грабёж, разбой! Умру!

Дон Жуан

Сюда, на помощь! Эй, держи бандита!

Лепорелло уходит. Шум в доме губернатора.

Губертнатор

Свечей и меч! За мною, дон Октавио!

Дон Октавио

За вас отдам добро своё и жизнь.

Дон Жуан

(про себя)

Будь это правда, ты не стал бы хвастать –

Дрянь, фанфарон! Да, близко время то,

Когда война и мир, любовь и счастье

И даже вера станут лишь словами!

«С почтеньем» будут нищему давать

Пинка, слугу же – «покорнейше просить»

Подать стакан воды!

В окне губернаторского дворца появляется служанка со свечами, а за ней донна Анна.

                                     Как в тьме глубокой

Сверкает ночью молния, как дуб,

Зажжённый ею, гордою вершиной

Склоняется в уничтоженье сладком, –

Так пред тобою, дева, я склоняюсь!

«Люблю тебя», – я говорю открыто!

Донна Анна кидает на него гневный взгляд, машет ему, что бы он удалился и отходит от окна.

Ха, ха! Напрасен этот взмах руки!

Достигну я тебя, хотя б пришлось мне

Шагнуть чрез труп отца и жениха!

Губернатор, дон Октавио и слуга выходят из дворца со свечами.

Губернатор

Шуметь у двери дочери моей!

Смерть наглецу! Поймать его скорее!

Дон Октавио

Синьор, прошу вас, успокойтесь: мы

В стране чужой.

Губернатор

                              Я здесь послом поставлен

И лишь своим законам подчинён.

Где я ступлю, – испанская там почва;

Где я дышу, испанский воздух там.

Как? Что бы я простил нахальство это?

Что б честь мою задели без возмездья?

Нет, дерзкого я должен наказать.

Дон Октавио

Крик, шум пустой, Бог знает, как возникший, –

Заденет ли моей невесты честь?

Губернатор

Мой сын! Всю жизнь я как зеницу ока,

Честь охранял: пылинки здесь довольно,

Что б весь я гневом вспыхнул.

Дон Октавио

                                                        Но преступник

Уж убежал.

Губернатор

                    Так мы его отыщем.

Дон Жуан

(выходя)

Не беспокойтесь: знаю я его.

Губернатор

Кто вы? Ответ нам дайте.

Дон Жуан

                                             Гранд испанский:

Я – дон Жуан.

Губернатор

                            Вы? Славный дон Жуан?..

Защитник короля победоносный

На Гвадиане[1][Гвадиана - река в Испании и Португалии.]?

Дон Жуан

                       Да, перед вами он.

Губернатор

Так дайте руку: короля защитник –

Мне друг и брат.

Дон Жуан

                               Синьор: я вижу, вы

Земляк мой истый!

(Про себя).

                                   Я его пленю

Патриотичной речью тем удачней,

Что патриот я сам.

(Громко).

                                  Приятно встретить

Вас на чужбине. Где испанца встретишь,

Там легче сердцу. И – ни гром небесный,

Ни звуки все земные не звучат

Так мощно, как святое это слово:

Отечество! Сильней гремящих труб

В бою оно мне душу согревало…

При этом звуке вспоминаю я

Испанию – с высокими горами,

С героями, с гробницами героев,

С зарёй, из моря тёмного встающей.

Презрен сам, гордый личностью своей,

Но велика, как и сама Отчизна,

Святая гордость за неё.

Дон Октавио

                                          Слова

У вас с делами не совсем согласны:

Есть слух, что ваш венец плетён скорей

Из роз любви, чем из военных лавров.

Дон Жуан

(про себя)

Что с ним? Заметил что-нибудь? Ревнует?

Что ж! Кто ревнует, тот не любит сам

И не любим. Надежда есть!

(Громко).

                                                Сеньор!

Сперва девиз всегдашний мой узнайте:

Король, любовь, отечество и слава!

Нет, неспособен к пламенной любви

Тот, в чьей груди четыре эти слова

Огнём священным вечно не горят!

Дон Октавио

Одно словечко вы забыли: верность.

Дон Жуан

Нет, я не раб и не терплю цепей!

Губернатор

Довольно же: кто любит короля

И славу, тот неверным быть не может!

Кроль и слава, что есть выше в мире?

Но кто ж наглец, который здесь шумел

И дочь мою осмелился тревожить?

Дон Жуан

Вы знаете ль? Ведь в Риме маг живёт –

Кудесник – сын Германии холодной, –

Здесь отравлял он воздух чародейством?

Плащ чёрный, длинный, бледное лицо:

Как будто ввек его не грело Солнце!

На Авентинском он живёт холме,

Но сыщики схватить его не могут:

От них его спасает Сатана.

Губернатор

Известный доктор Фауст?

Дон Жуан

                                                 Точно ястреб,

Над дочерью он вашею парит

Волшебными кругами. Заклинаньем

Хотел её он вызвать на балкон,

Но сталь и храбрость магии сильнее:

Мой меч ему дорогу указал.

Губернатор

Благодарю! Но знайте, что ни чары,

Ни сталь меча ни мало не опасны

Для чести донны Анны. Честь идёт

Всегда своим путём: над ней бессильны

Мечи и чародейство. Для неё

И смерть – ничто, она лишь побеждает

Иль гордо гибнет. Так и дочь моя!

Кудесник жалкий, Фауст! Ты мечтаешь

Искусством адским, гнусным и презренным

Смутить святое сердце донны Анны?

Его и чары неба не смутят!

На небе всём, во всё раю, нет места,

Прекрасней сердца чистого её.

Дон Жуан

(про себя)

Меня разжёг ты этими словами

Ещё сильней: как сладостен триумф

Над женщиной такою! Пусть в пространстве

Бездушные миры, крутясь, несутся;

Но там, где сердце бьётся от любви, –

Миров громады, Солнце, месяц, звёзды,

Денницы блеск и вечера сиянье,

И всей вселенной радости и скорби

Вмещаются в сердечной глубине!

Стократ могучей сердца покоритель,

Чем покоритель мира.

Губернатор

                                         Мы пойдём,

Октавио, изловим чародея

И предадим костру. Синьор, вы с нами

Идёте?

Дон Жуан

             К сожаленью нет, я дом

Оставил свой открытым и спешу

Туда. Кого я встречу на дороге,

На помощь вам потороплю, конечно.

Губернатор

Благодарю вас. А затем прошу

Пожаловать на свадьбу: донна Анна

И дон Октавьо в брак вступают завтра.

Дон Жуан

Я буду.

Дон Октавио

               Нам вы сделаете честь.

Дон Жуан

Синьор, поверьте, – ваше приглашенье

Честь для меня.

Губернатор

                            Прощайте ж, дон Жуан.

Губернатор и Октавио уходят.

Дон Жуан

Прощайте.

(Про себя).

                     К чёрту убирайтесь, дурни!

(Один).

Ох, тяжело! Слова, слова! Там только,

Где поцелуи заглушают вас,

Живётся весело! Я сыплю фразы,

Как дерево под осень сыплет листья!

Но всё ж я рад, что Фауста поддел:

Он, беспокойный, буйный меланхолик,

Об аде всё вздыхает, так как неба –

Блестящего огнём и красотой,

Не видит он во взорах донны Анны.

Двух дурней натравил я на него:

Пусть чарами своими защитится

От них! А я действительность, не чары

Люблю. Отец с Октавио ушёл,

Дверь отперта: теперь моя победа!

(Идёт к двери, но находит её запертой).

Что б чёрт побрал вас. Олухи, однако,

На всякий случай были осторожны!

Ба, всё равно! Одна лишь впереди

Цель предо мной: один ли шаг иль сотню

К ней сделать, – разве мне не всё равно?

Эй, Лепорелло!

Лепорелло

(входя)

                             Ох, моя рука!

Сам фельдшер нос повесил, точно ива

Плакучая. Ох! А доктор палец к носу –

И чепуху преважную понёс

О скрофулёзе, скрупулах[2][Скрофулёз - симптоматический комплекс, прежде всего – увеличение шейных лимфатических сосудов. Скрупула - аптечная единица измерения массы и объёма, равная 20 гранам.] и прочем.

На век калекой стал я из-за вас!

Так наградили вы меня за верность!

Жестокий свет!

Дон Жуан

                           Советую тебе

Молчать: не то ещё получишь рану

Похуже этой. Говори, ты знаешь

Служанку донны Анны?

Лепорелло

                                            Я – служанку?

Служанку донны Анны? Вот ещё!

Дон Жуан

Не притворяйся! Три уж дня ты ходишь

Здесь мимо дома: не поверю я,

Что б горничной не видел ты! За донной

Она к окну со свечкой подходила, –

И недурна: хорошенькие глазки,

И ямочки на щёчках, стройный стан,

Сама брюнетка, беленькие ручки…

Не правда ли?

Лепорелло

                           Как видели вы всё,

Коль были вы, – как сами говорите, –

Ослеплены красою донны Анны?

Дон Жуан

Что ж странного? Стояла с донной рядом

Она.

Лепорелло

          Вы, право, гений, господин!

Влюбиться страстно в госпожу и здесь же

Описывать все прелести служанки, –

Вот чудеса! Мне, право, не понять!

Дон Жуан

Болван! Ну, что ж, педант я, что ли, глупый,

Что б мне систему вкладывать в любовь?

Я красоту готов ценить повсюду,

Во всех сословиях и проявленьях всех.

То госпожу люблю я, то служанку:

Разнообразье только красит жизнь

И помогает нам невыносимость

Её забыть. Где ж комната служанки?

Лепорелло

Грех – вам открыть! Мой ангелок живёт

Вон там, внизу, в подвале. О, пускай

Её невинность защитят все черти,

Ведь небеса от вас не защитят!

Дон Жуан

Стучись в окно к ней: расспроси её,

Где можно завтра донну Анну встретить

Вне дома.

Лепорелло

                  Ночью к ней стучать в окно?

Дон Жуан

Так я хочу, так и в романах пишут.

Притом и ждать мне надоело. Ты

Её разбудишь, как любовник страстный.

Всего приятней девушке проснуться

При звуках лести. Лесть – весне подобна,

Морщины может и на лбу старух

Разгладить.

Лепорелло

                      Я спою такую песню,

Что и медведь, её услышав в спячке,

Пробудится, и тоненькие ушки

Лесная рысь проворно навострит!

Дон Жуан

Нежнее пой!

Лепорелло

                        Уж вы не беспокойтесь!

Спою я песню старую: её

Отвергнутый один любовник пел:

В ночь летнюю вздыхал он под балконом

И, вдохновясь, ту песню сочинил.

(Поёт).

С мухою жук на заборе… Ой ли?

В нежном сидел разговоре: «Лю-ли»!

«Муха, послать к тебе сватов? Ой ли»?

Дам тебе пару дукатов». Лю-ли!

Дон Жуан

Да не глупи же, полно!

Лепорелло

                                           Не глупить,

Синьор? Так к прозе должен я прибегнуть,

А песенка чем дальше, тем глупей.

(Тихо в окно).

Лизетточка! Ты уже спишь? Одно словечко! Я ведь знаю, что ты не спишь. Ты на меня сердишься? Горностайчик мой, моя куколка! Как ты можешь на меня сердиться? (Дону Хуану). Проклятый мышонок! Она, наверное, не спит, а то она давно бы проснулась и мне отвечала. Нет, она не спит и молчит только из кокетства.

Дон Жуан. Откуда ты знаешь её имя?

Лепорелло. Имя? Я давно его прочёл у неё на лице, в её походке. Эх, синьор, разве вы не знаете, что по человеку и имя? Характер сейчас же виден по звуку: Амалии, например, всегда длинны и мечтательны, Каролины – вертлявы и хитры, Юлии – полны и пылки, Вильгеймины и Христины несколько похожи на истёртые монеты, имеют истасканный вид, сухощавы и бледны, Августы любят брюнетов… Наконец, синьор, если мне суждено быть несчастнейшим из смертных, то это именно потому, что родителям моим вздумалось окрестить меня именем Лепорелло! (Снова обращается к окну). Лизетта! Прелестнейшая из дев! Возлюбленная, одно словечко! Я потерял и сон, и аппетит! Твоя красота, твоя добродетель вызывают у меня слёзы.

Дон Жуан. Как чеснок!

Лепорелло. Что твоя барышня в сравнении с тобой? Вздор, козявка какая-то.

Дон Жуан. Ах ты, чучело!

Лепорелло. Ради Бога, успокойтесь: она думает, что и в самом деле так.

Дон Жуан. Ты прав: девушки поступают с речами любовника так же, как богачи с кушаньями, то есть принимают только то, что им по вкусу приходится.

Лизетта (внутри). Кто это шумит так бесстыдно? Когда ж он перестанет?

Лепорелло. Слышите: « когда ж он перестанет». Значит, она меня уже давно слышит.

Дон Жуан. Она бранится. Сразу видно, какого полёта птица.

Лепорелло. Ну, да! Вы напрактиковались порядком, а впрочем, и я в грязь лицом не ударю. (Снимает с пальца кольцо). Смотрите, вот такое колечко для девчонок настоящий талисман, любая за него трижды готова отдать свою невинность, что бы один лишь раз выскочить замуж!

Дон Жуан. Мужьям следовало бы лучше носить кольцо не на пальце, а на носу – в знак того, что их, в конце концов, непременно проведут за нос.

Лепорелло. Почему же? И на пальце неплохо смотрится. Ведь и вокруг пальца можно обвести. (В окно). Лизетта, бесценная моя! Неужели ты меня не знаешь? А я принёс обручальное колечко, что бы завтра идти с тобой к алтарю…

Дон Жуан. Прежде водили к алтарю телят и баранов, что бы там приносить их в жертву богам, а теперь водят туда же девчонок, что бы на них жениться. Ничто не ново под луной!

Лизетта. Граф Лепорелло…

Дон Жуан. Что я слышу, бездельник? Ты выдал себя за графа?

Лепорелло. Так точно, синьор: в делах любви я всегда бываю графом.

Лизетта. Граф Лепорелло! Не обманывайте бедную девушку! Берегитесь – я римлянка! Хоть я и бедна, но я клянусь Мадонной и убью вас, если вы меня обманете! Подождите, я сейчас подойду. Где кольцо?

Лепорелло. Здесь, радость моя! Возьми его. Любовь моя неизменна и чиста, как золото этого кольца. (Дону Жуану). Не беспокойтесь, синьор, оно медное и стоит всего несколько грошей – да и те я завтра выманю у неё.

Лизетта

(выходит и берёт кольцо)

Да, граф, носить кольцо твоё я буду

До гроба, с верной верностью!

Лепорелло

                                                       О Боже!

Лизетта, ангел мой! Как мать моя

Простит мне этот брак неравный? Страшно:

Её печаль, я знаю, истерзает.

Но пусть весь мир вверх дном перевернётся

(А этому, конечно, не бывать) –

Лишь бы тобой мне обладать, Лизетта!

Где Донну Анну завтра встретить мне?

Я о тебе хочу немного с нею

Поговорить.

Лизетта

                        Она гуляет утром

В своём саду.

Леопорелло

                          А где же этот сад?

Лизетта

На южный берег Тибра он выходит.

Лепорелло

Довольно. На прощанье – поцелуй.

Лизетта

Жестокий! Ты меня уж покидаешь?

Лепорелло

До завтра лишь, бесценная моя!

Я прикачу на рысаках в карете

И увезу тебя на Эбро[3][Эбро - река в Испании.], где

Мой гордый замок взносит к небу башни.

Лизетта

Иди ж сюда, прими мой поцелуй

И не забудь меня!

Дон Жуан

                                Назад! Кто смел

При мне здесь целоваться?

Лепорелло

                                             Но, синьор…

Дон Жуан

Молчать! Не то сейчас прощайся с жизнью!

Лобзания – единственная пища,

Которой можно сытым быть, и кто

Целуется при мне, – тот у меня

Кусок ворует изо рта.

Лизетта

                                       Граф, где вы?

Граф! Господин, меня покинул он! Ужасно

Презрел мой страстный поцелуй! Творец!

Граф, так пускай же гром над вами грянет,

Как здесь я двину ставнем!

Дон Жуан

                                                Слышишь? Гром

Захлопнутого ставня на тебя

Упал! Скорей, скорей взойди, Аврора,

И пред красою дивной донны Анны

Стыда румянцем вспыхни! Лепорелло!

Поди и пригласи ко мне Лукара

И Санвиталя.

Лепорелло

                            А картишки?

Дон Жуан

                                                     Да,

Мой друг! Вина подашь ты нам, конечно.

На карту, на листок один ничтожный

Поставить деньги все, всю жизнь свою

И вихрю рока без границ предаться –

Вот это значит время проводить!

Я веселюсь – и всё лети не воздух!

Пусть ставка стоит жизни! Прочь – расчёт:

Ва-банк!

Лепорелло

                 Ведь вы две ночи уж не спали.

Дон Жуан

Мне спать? То время, что проводим мы

Без сна, у смерти мы отнимем! Пусть

Мой взор, как Солнце, будет неустанен!

(Уходит).

Лепорелло

Вот – человек! Он наслаждаться рад

Весь век! А что ж? С его высоким званьем,

С его богатством, – был бы я не лучше, –

Когда б не хуже во сто раз, чем он!

Отправлюсь к Санвиталю!

(Уходит).

Сцена вторая.

Комната доктора Фауста на Авентинском холме, освещённая лампой.

Фауст

(встаёт из-за письменного стола)

Когда ж тебе конец настанет, ночь

Несчастная? Увы, едва лишь било

Одиннадцать. Итак, опять – к работе.

К работе? К изученью? Стыд и горе!

Неутолимой жаждою томиться,

Песчинку за песчинкой подбирать,

И вдаль идти в пустыне безграничной,

Нигде не видя ей конца, и – падать

В отчаянье и в жажде… Хищным зверем

Становишься, что б только сытым быть!

Людей, их душу, сердце, мысли, чувства,

Богов и целый мир спешишь обнять, –

И вновь бросаешь всё в голодном гневе,

Как лев, горячей кровью ненасытный.

Кто так, как я, трудился? Есть ли путь

В науке иль в искусстве чуждый мне?

Без хвастовства – стократ смелей и дальше

Проникнул я, чем те рабы дрянные,

Которые, пройдя лишь первый морген,

На жалкий путь свой рады оглянуться,

Надувшись гордо пред глупцом глупейшим!

Я шёл вперёд, я вечно шёл вперёд

И вот оставил Солнце за собою:

Сквозь дымку красноватого тумана,

Как матери заплаканное око,

Оно вдали сияло мне… Что солнце?

Тот ярче свет, которого ищу я!..

И вот конец я вижу пред собой:

Зияет бездна, и потоки мыслей

И чувств в неё несутся без возврата.

Сомненья гидра в бездне той грозит

Своим горячим ядовитым жалом,

Виясь и корчась!.. Да и ты, Голгофа!

Ты, место смерти, где предвечный свет

Проник во тьму безрадостную ночи, –

И ты ту бездну мне не озаришь!

Писанье, ты (другим опора веры) –

Том толстый, полный тёмных вариантов

И мудрости, и странных изречений…

Твои листы бессильны для меня,

Не защитят они меня в час бури:

Они мертвы, как чахлый лист осенний!

Чего своей душой я не пойму,

Того, увы, не объяснит мне мудрость

Всех книг священных. На челе моём

Что за девиз судьба мне начертала?

«Не верь тому, чего не знаешь ты:

Не знать тебе того, во что не веришь»!

Нет той души, которая б решить

Загадку эту не старалась, но

Не решена она! Блажен, кто малым

Доволен; тот, кто блеском ослеплён,

За свет считает этот блеск и верит –

Слепец – во всё, о чём мечтает слепо!

Что ж я? Скорей снесу я муки мук,

Чем быть счастливым глупостью! Земля,

Где я рождён и на которой вырос, –

Не сын я твой и не дитя твоё,

Пока не знаю сердца твоего;

Пока не черпал радости и силы

Из чудной глубины твоей, пока

Не ринусь я с отвагой беспредельной

В божественном полёте – дерзновенном –

В свод синенький, блестящий над тобой:

Что б там, в пространстве вечном, безграничном,

В пустынной дали, то найти, чего

Не удалось найти вблизи… Вблизи?..

Какая мысль! Что ближе нам Отчизны?

Отечество одно счастливит нас:

Изменник тот, кому чужбина лучше!

Не будь германцем я – я б не был Фауст!

Германия! Отечество! Слеза

Мой взор туманит – лишь тебя я вспомню!

Нет на земле страны, тебя милее,

Народа, благородной твоего!

Могучий Рейн – в теченье горделивом –

Венчанный виноградников короной,

Свергается в голландские пески;

Дунай бежит и весело, и смело

Меж гор, и льётся кровь в немецких жилах

Ещё смелее, чем Дуная волны.

Над ледяной и снежною вершиной

Тироля к солнцу царственный орёл

Парит, как будто к Родине далёкой,

Могучий взор бросая в тихий дол,

Внизу чуть видный… А в долинах этих

Любовно бьются тысячи сердец

За императора и – веру!.. Бьются

Стократ сильней, чем бьёт орёл крылами…

И этот Рим, который покорял

Весь мир, сперва мечом, потом тиарой, –

Кем покорён? Не здесь ли  был Аларих,

Могучий готский полководец? Карл –

Король великий франков? Гогенштауфен

Не здесь ли стяг победный развевал?

И веял стяг тот в воздухе горячем,

Губительном царям! Петра Святого

Громадный купол к небу всходит здесь[4][Речь идёт о соборе Св. Петра в Риме, католическом соборе, являющемся наиболее крупным сооружением Ватикана и до последнего времени считавшимся самой большой христианской церковью в мире. Одна из четырёх патриарших базилик Рима и церемониальный центр Римской католической церкви.],

Что б озирать всю землю властным взором;

Но задрожал пред кличем громовым,

От Лютера по свету прогремевшим

Из Виттенберга, – родины моей, –

И через Альпы прилетевшим грозно!

Всё ж горе, горе нам! Великий Лютер!

Ты заблужденье мощно уничтожил,

Разбил его, как молния небес,

Но истины целительной, всевластной

Не мог ты дать! Ужаснее теперь,

Чем до тебя, пред просветлённым взором

Зияет бездна мрака. Разрушать

И из развалин снова зданье строить –

Вот жребий человека! Подбираем

Крупинку за крупинкой, каплю к капле –

О жалкие! – и называем это

Наукой и искусством! Создан мир

Из ничего, мы ж из развалин жалких

Создать стремимся новое ничто!

Что б разузнать, кто мы и что мы можем –

Самих себя должны мы на куски

Рассечь. Ужасный жребий! Но на долю

Он выпал мне, и я его приму,

И за своей звездой пойду я смело!

Германия! Отчизна! Если б мне

Пасть за тебя в бою на поле чести!

Ты сердце, да, растерзанное сердце

Европы… Рим великий, я покинул

Страну родную, – тесной показалась, –

К тебе ушёл я, что б с тобой обнять

Всё человечество и насладиться

Чудесным созерцаньем. Вечный Рим!

Ты – зеркало разбитое времён

Давно прошедших, образы героев, –

В гражданской крови покорённых наций, –

Сверкают в этом зеркале разбитом,

Как звёзды в небе тёмном, тем сильней,

Чем глубже в них мы всмотримся. В тебе

Сливаются следы столетий многих:

Столицей папы Капитолий стал,

На Пантеоне вьётся плющ вчерашний!

Рим, Рим, владыка мира! Горе тем,

Кто так, как я, пришёл к тебе за счастьем!

Склонялись царства пред тобой во прах,

А почему – кто знает! Их не лучше

Ты был… Весь мир ты покорил мечом

И вновь главой поник ты, распростёртый

Во мраке варварства, потом опять

Блеснул ты новой жизнью, новым светом…

Напрасно же боролся и страдал:

Отсались лишь, как звон цепей разбитых,

Которыми Европу ты сковал,

Италии, Испании наречья

И Франции да португальцев!.. Да!

Неужто даже новые сраженья

И вся народов бойня – лишь послужат

Потомству поучительною сказкой?

Всемирные событья не важней ли

Истории всемирной? Горе нам!

История когда-нибудь могла ли

Людей исправить? Бродит дон Хуан,

Смеясь, среди обломков разрушенья,

И весел он, срывая миллионы

Цветов, ничуть не думая о том,

Что эти все цветы недолговечны,

Что не покой, – минутное забвенье

Найти мы можем лишь, где не цветёт

Цветок бессмертный – истина святая…

Но кончено! Терпенья больше нет!

Я к божеству стремился – и пред адом

Стою… Но дальше, дальше я пойду, –

Хоть сквозь огонь – к своей заветной цели!

И если есть для смертных к небу путь,

И он сквозь ад ведёт, по крайней мере,

Пройду и сквозь него! Вперёд, вперёд – смелей!

Магическим искусством потрясаю

Я землю, звёзды магией гашу,

Сомненья лишь мои неугасимы.

Итак, вперёд! Вот книга предо мной,

Смиряющая ад… Увы! Не дух мой!

Слышится свист вихря, Фауст подходит к окну.

                                                               Что?

Почуяли стихии, что хочу

Затеять я? Бледнеет месяц, тучи

Под ним бегут пугливо…

(Снова подходит к столу и берёт книгу заклинаний – прикованный к нему цепью фолиант).

                                                Пусть бегут!

Тебя раскрою, книга глубины…

(Раскрывает книгу).

Свеча на столе гаснет.

Как? Свет земной погас? Пускай он гаснет!

Я здесь бессонных тысячи ночей

Томился, правды свет найти желая:

Теперь зову другой, бессмертный свет,

Из бездны той, где луч горящий Солнца

Во век не проникал и не сиял.

Восстань! Свети же мне!

(На месте исчезнувшей свечи поднимается столб багрового пламени).

                                            О горе! Искры ада!

Илья погиб? Смелей, смелей вперёд!

(Глядит в книгу).

Что за черты? Не я ль их начертал?

Увы, тогда мы только замечаем,

Что сделали, когда возврата нет:

«Мы сети духа злобы

Не чуем над собой»!

Как ядовитый змей, здесь знаки вьются:

Меж ними блещет синеватый свет…

(Смотрит вдаль).

Какие муки в сердце! Вот я вижу

Ворота ада пред собой. Огонь

За ними блещет, яркостью подобный

Ланитам дев невинных иль – щекам

Румянами намазанных распутниц…

Беда тому, кто ступит шаг назад!

Я постучусь… Дрожи, земля! Прощайте,

Вы, духи света, милые младенцы!

Я прочь гоню тот сон, которым вы

Всю жизнь меня обманывали горько:

Хочу проснуться, знать, что я такое,

И муки ада встретить я готов!

(Торжественным голосом, положа руку на книгу заклинаний).

О Сатана! Тебя я заклинаю

Тем именем, – приличным лишь тебе, –

Перед которым ты бледнеешь в страхе…

Которое, как гром, тебя разит,

Неведомое человеку вечно

И более великое, чем ты!..

Владыка ада! Им я заклинаю

Тебя! Явись сюда и мне служи!

Служи мне!

(Снова смотрит вдаль).

                     А! Раскрылись, распахнулись

Вы, двери мрака! Что за шум и треск?..

Я весь охвачен пламени потоком…

Ничтожное! Толь самое ты пламя,

Которым вам грозят, как наказаньем?

Поверь мне, жарче грудь моя горит

Стократ, чем ты… Подходит он всё ближе,

Змей, с жёлтым оком, в чешуе, хвостом

Бичуя небо звёздное и ад…

Подходит он… Мне душно, душно! Нечем

Дышать! Мой дом чудовищем обвит:

Отрезан я от мира так, как остров,

Волной морской отрезанный от суши

Часы бьют полночь.

Увы мне! Вот прощальный звон несётся

С высокой башни! Вот последний час,

Пока ещё я не порвал навеки

Всех связей с человечеством!..

Раздаются три сильных удара в дверь, сопровождаемые громом и молнией.

                                                      Что слышу?

Уж близок враг! Мне помощи не надо:

Скорее смерть, чем страх! Войди, войди!

(Падает без чувств в кресло).

Входит чёрный рыцарь.

Рыцарь

Как? Пал без чувств могучий заклинатель

При нашем приближенье? Больше крика,

Чем смелости и силы!.. Пёс, проснись!

(Толкает Фауста).

Фауст

(очнувшись)

Кто псом меня назвал? Ты, змей? Презренный!

Дрожи пред повелителем твоим.

Рыцарь

Во прахе, повелитель, да, во прахе

Сейчас лежал ты пред своим рабом…

Фауст

Один лишь раз и – никогда отныне:

Смутилась плоть, не дух – ты страшен был.

Рыцарь

Пустое! Духу виден я, не плоти:

Телесные глаза здесь ни при чём.

Фауст

Но где же грань меж телом и душою?

Рыцарь

Я, прежде чем ответить вам, спрошу:

Зачем меня вы звали? На каких

Условиях?

Фауст

                    Кто с ними внемлет бесу,

Спешит в ловушку.

Рыцарь

                                    Как? И мудрый Фауст

Обманут будет?

Фауст

                             Мне обман не страшен.

Рыцарь

Итак, ловите близкое смелей,

Что б овладеть дальнейшим. Вот вам, доктор,

Моя рука – всего с одним условьем:

Не быть вовеки воином того,

С кем я боролся и бороться буду…

Пока его господство победит

Или – моё.

Фауст

                      Твоё? Да ведь давно уж

Ты побеждён!

Рыцарь

(про себя)

                          В лицо насмешка! Дерзкий!..

(Хладнокровно).

Да, это так: мы пали. Часто случай

Решает битву. Хитростью, коварством

Он победил меня. Желал он власти.

Её желал я так же с равным правом,

Но я был прям, он – лицемером был:

Назвал «любовью» он свои оковы,

И вот, нашлось достаточно глупцов,

За звоном слова звона тяжкой цепи

Не слышавших. Но знай, что ночь одна

Неизмерима, безначальна, свету

Потребна пища: без неё он гаснет.

Когда-нибудь пресытится любовь,

Погаснут звёзды, солнце, мрак старинный,

Которым мы объемлем целый мир,

Восстанет вновь. Свет станет защищаться,

И здесь-то мы нагрянем на него

Со всею силой. Близко, близко к небу

Стоят владенья наши. Укажи

Мне сердце то невинное, святое,

С чистейшею возвышенною верой,

В котором бы, хоть в тёмном закоулке,

Для наших козней места не нашлось?

Фауст

Ты говоришь о мраке; свет мне нужен!

Рыцарь

Э, доктор! Кто же свет-то породил?

Не мрак ли? Не затем ли ты призвал

Меня, что б я сорвал покров коварный,

Который блеском ослепляет вас,

Скрывая жизни племенные жилы,

Которые текут в глубоком мраке?

Фауст

Что за блаженство! Что за наслажденье!

О, если б мне тебя коснуться, сердце

Природы!

Рыцарь

                    Вы его коснётесь, доктор.

(Про себя).

Да, если пальцев ты не обожжёшь.

Фауст

Вперёд! Скорее! Вечность – за мгновенье!

Вперёд, не мучь мне сердца ожиданьем:

Хоть уголок завесы подними,

Но поскорее! Мой ты в этой жизни, –

Я – твой по смерти. Но за это, знай,

Я требую: во власть мою всю силу,

Которая тебе, как херувиму[5][В христианстве и иудаизме – миф. существо, воплощение милосердия Божьего и Высшей справедливости, (в мн. числе – один из классов бесплотных сил), человекоподобное, с четырьмя крыльями (два крыла сложены на животе), с копытами, двумя руками и четырьмя лицами (тельца и орла с левой стороны, человека и льва – с правой). Способ передвижения – шествие и полёт.],

Дана. Что б ты могучими крылами

Меня за грань познанья к царству веры

Отнёс; что б я с начала до конца

Всё видел; что бы мир и человека,

И жизнь, и жизни цель ты разъяснил;

И что бы ты, хотя б огнями ада,

Мне осветил тот путь, где я найду

Покой и счастье!

Рыцарь

                               Всё я обещаю.

Но я сперва прошу тебя (ведь мы

Теперь на «ты») – мне дать две капли крови,

Что б подписать союз наш. Вот бумага,

Вот и перо.

Фауст

                    Всё под рукой? Как ты

Предусмотрителен!

Рыцарь

(про себя)

                                  Не так, как ты.

Фауст

(ранит себе руку и подписывает бумагу кровью)

На вот, бери, исполнил я тебе

Формальность глупую…

Рыцарь

(про себя)

                                               Теперь ты мой!

(Громко).

Теперь ты должен…

Фауст

                                    Должен? Раб, ты – дерзок!

Что должен я? Кто мной повелевает?

Рыцарь

Владыка, доктор! Я пред вами в прахе

Лежу!

Фауст

            Лежи и трепещи!

(Про себя).

                                           Змея!

Прилёг к земле, как будто бы готовясь

К прыжку. Зато, как будет он ужасен,

Когда настанет мой последний час!

Рыцарь

Мой милый доктор, ты желаешь знать,

В чём счастье? Знай: в умеренности счастье,

С которую червяк ползёт не дальше,

Чем может он ползти, в том счастье, что бы,

Как дон Жуан (вот у кого тебе

Учиться бы!), весь век свой наслаждаться

Без устали. Не счастье в том, что дух твой

Так слаб, что он земных здоровых яств

Переварить не может, строит замки

Воздушные…

Фауст

                          И счастье, милый рыцарь,

Что вы теперь во прахе предо мной,

Что жалко мне вас наказать за вашу

Презренную, пустую болтовню.

Глупец презренный! То, что ты сказал,

Изведал я давно. Коль ты ничтожен,

Так не ничтожен я, знать не хочу я

Советов беса гнусного, когда

У ног моих визжит он, извиваясь.

Рыцарь

(в ярости, готовый броситься на Фауста)

Визжать! Перед тобою? Жалкий смертный:

Ты завизжишь в день мести! Он придёт!

Фауст

Молчи! Прочь лапы! Я могу ударить

По ним! Покамест я – твой господин…

Рыцарь

(спокойно)

Пусть так. Зачем ходить далёко нам.

Желаешь счастья ты, желаешь веры –

Ну, так влюбись скорее в донну Анну –

Прекраснейшую в Риме. И тогда,

Поверь, всего ты без труда достигнешь:

Кто любит, тот вздыхает, уповает

И верит.

Фауст

                 Я тебя затем ли звал,

Что б ты помог мне с женщиной связаться?

Иль лучше мне булавки подбирать,

Чем открывать ту дверь, где тайны мира

Сокрыты?

Рыцарь

                  Но придёт, поверь, тот час,

Когда булавка с груди донны Анны

Тебе всего дороже будет в мире.

Фауст

Вперёд, смелее! Купол синеватый

Бесчисленными солнцами усеян;

Как хлопьями бесчисленными снега,

Раскинулся вверху. Внизу, из тьмы,

Глядит свирепо адское коварство:

Раскрылась бездна…

Рыцарь

                                       Ты дрожишь?

Фауст

                                                                  Дрожать!

Чего дрожать мне? Радостно дышу я!

Веди меня: помчимся в бездну, в ад

И вновь – к небесной высоте. И если

Есть в бездне дно, то я хочу ногой

Его коснуться, и с небесной выси

Свободным взором я хочу глядеть

Рыцарь

Боюсь я только, что ногою ты

На дне той бездны поскользнёшься, в небе ж

Закружится от страха голова.

Фауст

Эй, бес! Кто показать природы сердце

Мне обещал?

Рыцарь

                         Всё покажу я, доктор!

Но помни, человечек, помни то,

Что издали тебе лишь безопасно

Природы зрелище разоблачённой

Переносить. Когда же в вихре том,

Где мчатся солнца, где горят кометы,

Где Млечный путь стезёю бесконечной

Ко трону Вышнего ведёт, один

Очутишься, тебе там станет жутко,

Точь-в-точь, как (извини за выраженье)

Под ливнем кошке. В бегстве боязливом

Искать ты будешь безопасной крыши:

Мне будет жаль тебя.

Фауст

                                      Пыль книг вдыхал

И не задохся я, в сиянье ж неба

Свободно, вольно буду я дышать.

Не сожалей: пускай мои страданья

Моими будут, а чужая жалость

Удвоит только горе, рыцарь!

Рыцарь

                                                     Сильно

И смело сказано! За мной! Мой плащ

Прикрыл тебя, как ворона крыло, –

Он понесёт нас быстро. Прочь, земля!

Скорей: шаги на улице я слышу.

Вниз? После вверх? Так мне ты приказал.

Проваливаются. Входят губернатор и дон Октавио со слугами.

Губернатор

Здесь чародея дом. Какой здесь запах

Удушливый! Лишь демон может здесь

Дышать!

Дон Октавио

               Невыносимо.

Губернатор

                                         Где же Фауст?

Исчез он. Есть ли выход здесь другой?

Дон Октавио

Одна лишь дверь и чрез неё вошли мы.

Губернатор

Он провалился в ад.

Дон Октавио

                                    Мой тесть, ты бледен

И всё бледнеешь.

Губернатор

                              Побледнел и ты!

Дон Октавио

Нехорошо нам здесь: уйдём скорее.

(Слугам).

Перед уходом окна все раскрыть:

И не захочешь, да поверишь в чародейство!

Все уходят.

Действие второе

Сцена первая.

Рим. Сад губернатора. Дон Жуан и Лепорелло.

Лепорелло

Синьор, теперь уж далеко за полдень,

Её ж всё нет. Не лучше ли вернуться,

Да лечь спокойно спать, что б отдохнуть:

Ночь так шумна была.

Дон Жуан

                                        Спать, говоришь ты?

Взгляни на этот сад, на это небо:

Как воздух свеж и синь, как ярко солнце –

Точь-в-точь алмаз, сияющий во мраке…

Ни облачка! Какой чудесный вид!

Как жалок тот, кто может сна желать!

Громадным кубком, сладости и силы

Исполненным, над нами опрокинут

Небесный свод, и тёмными кистями

На солнце зреет виноград.

Лепорелло

                                                И щёчки

Хорошеньких садовниц жарко пышут –

Хорошеньких, в передничках чистейших!

Так сочны икры, так изящны ножки…

Текут, конечно, слюнки!

Дон Жуан

                                            Да, прелестно

Сегодня в этом месте: все руины

Как будто бы осенены сияньем!

Такую осень знает только Рим:

Как римские бойцы в победном платье

Является природа прежде, чем

Замрёт она… Вот рама золотая,

Которая прекрасный образ Анны

Достойна заключить!

Лепорелло

                                      Она идёт…

Идёт! Вон платье белое мелькает

Сквозь зелень парка. А Лизетта? Нет

Лизетты с нею! Что же, тем вернее

Её застану дома я, и там

Любовь на ключ запрёт покрепче двери.

Дон Жуан

Она идёт, идёт! Какой нам звук

Всего приятней?

Лепорелло

                             Денег в кошельке!

Дон Жуан

Шум платья милой!

Лепорелло

                                    Да, синьор, конечно,

Пока ещё… Вы новые романы

Всегда любили!..

Дон Жуан

                              Прочь! Она! Она!

Лепорелло

Бедняжка: прямо в сеть!

Дон Жуан

                                           Её люблю я!

Лепорелло

Вы – любите? Скажите-ка, не вы ли

Всю жизнь – котлеты, женщин и вино,

И танцы – всё, что вкусно, что приятно

На вид, любили, из-за одного

Другое забывая? Например,

Котлеты запах чуя, вы о милой

Позабывали? Хоть бы у студентов

Спросили: так ли любят! Ваш кузен,

Дон Педро, мне говаривал когда-то:

«Не любит дон Жуан: он знает только

Фантазию, да наслажденье».

Дон Жуан

                                                 Вот как:

Моя любовь – фантазия одна?!

Лепорелло

Дон Педро так сказал.

Дон Жуан

                                       Так во сто раз

Фантазия действительности лучше!

Живее прочь!

Лепорелло удаляется. Появляется донна Анна, она не замечает дона Жуана.

Донна Анна

                         Великолепным блеском

Сияет день, а в сердце – грусть и тьма…

День свадьбы близок, счастья день умчался…

Едва держусь я на ногах, когда

Я вижу образ свой, в венчальном платье,

В ручье кристальном. Мой венок давно

Увял бы, если б я его слезами

Не орошала! И причина скорби

Ясна: вчера лишь звон его меча

И голос здесь я слышала… Но будь

Он Бог иль бес, Октавио, я верность

Тебе храню: тебя должна всегда

Любить, хотя б всё разрывалось сердце.

Любовь – ничто пред честью. Ах, как я

Устала! Свадьбы пышный шум повсюду

Царит, и платья белые сверкают

И носятся, как массы белых туч,

Которые встают на горизонте,

Что б к вечеру грозою разразиться.

Мне душно: я дрожу, как пред грозой!

Хотела б я заснуть, закрывши очи:

Им не глядеть с весельем никогда!

(Садится, полусонная, на дерновую скамью).

Дон Жуан

Что слышал я? Любовь – любовь рождает!

И не удайся это – средство знаю

Я верное: презренье! Что б снести

Презренье, слишком женщина пуста.

Любим я ею! Только честь и верность

Мешают ей. Но верность пред любовью

Растает, как железо в горне. Честь?..

Мы сломим: стоит лишь напасть смелее…

Клянусь я: это женское кокетство

Мне сделает победу только слаще!

Невинность ведь в тот миг всего приятней,

Когда её теряют: дамы это

Отлично знают, донна Анна – то же!

(Подходит).

Прекрасная, проснись!

Донна Анна

                                         Он… Он… Мадонна!

Прочь, дерзкий, прочь! Зачем следишь за мною?

Эй, слуги, слуги!

Дон Жуан

                               Слуги далеко…

Прости: ко сну твои склонились очи;

Того снести не мог я: если ты

Закроешь глазки, ночь меня обнимет.

Донна Анна

Прочь, прочь! Ты страшен мне!

Дон Жуан

                                                         Клянусь, лишь там,

Где дышишь ты, живу я… Мир – пустыня

Везде, где нет тебя, бесценной…

Донна Анна

                                                            Прочь,

Обманщик!

Дон Жуан

                     Нет, ни небеса, ни ад

Меня, клянусь, отсюда не прогонят!

Донна Анна

Октавио! Отктавио!

Дон Жуан

                                     Паяц…

Клянусь его убить за то, что ты

Подумала о нём!

Донна Анна

                              Противный! Дерзкий!

Дон Жуан

Как счастлив он! Прелестными устами

Произнесла его ты имя: вот

Из эпитафий – лучшая!

Донна Анна

                                          Создатель!

Вы, ангелы, бываете ль неверны?

Приходится ль смущаться вам? Я плачу,

Смеюсь… Нет, нет, его я ненавижу!

Дон Жуан

Меня ты ненавидишь? Не за то ль,

Что я сражён красы твоей лучами?

За то, что в небе плававший орёл

К ногам твоим повергся, ослеплённый?

Что ж, ненавидь! Мне ненависть мила,

Когда она – твоя!

Донна Анна

                              Прочь! Не обманешь

Меня ты! Не любовь, а пламя ада

В глазах твоих блестит и опаляет

Мне сердце: вся горю я… Боже мой!

Пусть лучше я сгорю священной жертвой

За верность и любовь!

Дон Жуан

                                       Как? Что я слышу?

Октавио ты любишь?

Донна Анна

                                      Кто дал право

Тебе об этом спрашивать меня?

Дон Жуан

Нечастная! Себя со мной ты сгубишь:

Ты гонишь правду и зовёшь обман.

Знай: смерть моя – твоею будет! Слово

Октавио дала ты? Это слово

Холодное, как цепь, которой ты

Себя связала в день, когда ещё

Огонь любви не загорался; ныне

Оно должно ли связывать тебя,

Когда взошла любви весна над нами

Могучим солнцем? Знай: как лес зелёный, –

Когда с зарёю ранний ветерок

Его вершины радостно колышет,

Шумит, качая ветви, и трепещет

Любой листок, хоть в сумраке сокрытый;

Как птицы в нём, приветствуя восход,

Гремят в восторге тысячами песен, –

Так новой жизнью сердце бьётся в нас!

Молю тебя, твои сжимая руки:

Жизнь или смерть? Скажи одним лишь словом,

Одним лишь слогом: смерти ль ты желаешь,

Или любви – моей?

Донна Анна

                                   Тебя люблю я,

И с тем – уйди скорее! Никогда

Твоей не буду я!

Дон Жуан

                              Меня ты любишь?

Вся жизнь моя, как ночь, была темна

И вот зарделась радостной зарёю!

Все звёзды, мне мигавшие во тьме,

Теперь померкли в этом дивном блеске…

Донна Анна

Нет, не сиянье пламенной зари, –

Лишь молний блеск, кровавыми лучами

Дробящих счастье наше, вижу я…

Подходит к нам гроза!..

Дон Жуан

                                             Не падай духом,

Не бойся блеска молний грозовых.

Пусть не страшит любовь, а возвышает:

Как дивно царским пурпуром покрыла

Она твои ланита!

Донна Анна

                                 Дон Жуан!

Хотела б я лежать в гробу холодном.

Дон Жуан

Бесценная, не плачь, молю тебя…

Брильянты слёз сниму я поцелуем,

И мне они, поверь, разрежут сердце,

Как истые алмазы!

(Хочет её обнять).

Донна Анна

                                  Нет, не смей!

Скорей погибну я иль ты. С любовью

Бороться не могу, но честь спасу я.

Дон Жуан

Не убегай: преследовать я буду,

Как победитель.

Донна Анна

                             И корабль пред бурей

Бежит не так, как пред тобою я.

Дон Жуан

Я – буря, я? О, улыбнись скорее,

И буря сердца моего смирится.

Утихнет море, что бы отражать

В себе твою улыбку ровной гладью;

Исчезнут тучи с моего чела,

Как тяжкий сон – при сладком пробужденье!..

Донна Анна

Да, если бы тот сон прогнать улыбкой…

Дон Жуан

Теперь лишь понял я, что значит смерть:

Она к Олимпу путь нам открывает…

Твой милый взгляд, как чудный ангел смерти,

Убил мгновенно прошлое моё

И новый рай открыл передо мною.

Кто на тебя глядит, тот пьёт из Леты.

Донна Анна

Прельститель! Боже! Горе и блаженство

Во мне кипят, когда его я слышу.

Дон Жуан

С начала мира горе и блаженство

В теснейший, неразрывнейший союз

Вступили. Так не медли ж…

Донна Анна

                                                    Слава Богу,

Октавио идёт…

Дон Жуан

(про себя)

                              А, чёрт возьми!

Я так в ударе был: воображенье

Мне рисовало тысячи картин.

(Громко).

Ну, до свидания. Тошно на него

Смотреть мне. Мы увидимся?

Донна Анна

                                                     Нет, нет!

Дон Жуан

(про себя)

Посмотрим. Дон Октавио не видел

Меня: прилично, тихо он подходит;

Пойду-ка я да спрячусь за кустом:

Хочу подслушать сладостные речи,

Которыми он будет объясняться.

Дрянных людишек в этом сразу видно:

У них всегда есть «чувство», то есть вместо

Достаточной фантазии и силы,

Что бы играть со страстью, золотить

Любовью жизни горизонт, имеют

Они способность хныкать лишь и плакать

В мучениях любовных, выдавая

Свой писк за чувство смелое, святое.

И женщины так глупы, что идут

На удочку: их глупость побеждает.

С волками жить – по волчьи выть, конечно.

А с женщиной – лгать, льстить и танцевать.

(Прячется).

Донна Анна

Октавио подходит, тот, кому

Себя я обрекла, кому навеки

Принадлежу. Должна ль ему сказать я,

Что любит дон Хуан меня? Нет, нет!

Пусть спит, грозы не чуя на собою.

Смелее, Анна бедная, смелее!

Дочь Гусмана боятся не должна

Ни гибели, ни собственного сердца!

Вечна лишь верность, а любовь проходит.

Дон Октавио

(подходя)

Пришёл день счастья, юности мечу

Осуществивший.

Донна Анна

                                Юности мечту…

Дон Октавио

В какой наряд прелестный ты – для свадьбы

И для меня оделась!

Донна Анна

                                   Для тебя!

Дон Жуан

(про себя)

Гм! Это подозрительно звучит!

Дон Октавио

Зелёный цвет венка, – то цвет надежды, –

Блестит во мраке локонов прекрасных:

Прелестный цвет среди прелестной тьмы!

Дон Жуан

Что ж, долго ль будет он распространяться

О мантиях, беретах, об именьях,

О педагогике и воспитанье?..

Как будет он ребят, Октавьо-крошек, –

Крикливый плод супружеской любви, –

Сентиментально на руках баюкать…

О, размазня презренная!

Октавьо

                                           Ребёнком

Ещё тебя я чтил, как божество.

Как я к тебе ни близок был в ту пору,

Когда ты меня ласково встречала,

Всё ж ты была, казалось, для меня

Прелестной, но далёкою звездою!

Не думал я то неземное счастье,

Которое я в этот миг вкушаю,

Найти!

Дон Жуан

            О, сила свадьбы и вина!

Для праздника, готов я побожиться:

Наш сухопарый господин жених

Немножко клюкнул с радости и вот

Поэтом стал пред свадьбой!

Дон Октавио

                                                  Все надежды

Исполнились: сияет ярким светом

Моя жизнь!

Дон Жуан

                     «Мне»!, «Моя»! О эгоист!

Дон Октавио

Я никогда счастливее не буду!

Дон Жуан

Пора пришла: сегодня ты умрёшь.

Донна Анна

Октавьо, я твоя. Возьми же руку

И к алтарю веди меня.

Дон Октавио

                                       Иду:

Но пусть отец благословит нас.

Дон Жуан

                                                        Браво!

В порядке всё: ничто им не забыто!

Благословенье столько ж нужно здесь,

Как после ужина горчица.

Дон Октавио

                                               Скоро,

Бесценная…

Дон Жуан

                        Дражайшая…

Октавио

                                                   Уедем

На родину… Отец поедет с нами…

Донна Анна

Едва ль, служить он будет королю

Всю жизнь.

Дон Октавио

                     Быть может, выполнит он просьбу!

    Покой, любовь детей, доход богатый

К нам старика, возможно, привлекут.

Донна Анна

Доходы! Он о них не помышляет:

Их у него не мало…

Дон Октавио

                                      Не сердись же:

Я только так.

Донна Анна

                        Сердиться на тебя?

Тебя любить я не должна ли вечно?

Дон Октавио

Идём. Любовь хочу я заслужить.

Уходят.

Дон Жуан

(выходя)

Несчастный: деньги, родина, доходы

Его прельщают в жизни! Ах, как жаль,

Что нет машин, что б на постели брачной

И в церкви, и на ниве, и на кухне

Таких господ с успехом заменять!

Но дон Октавьо нынче ошибётся

В расчёте на супружескую ночь:

Коль не падёт он, кровью весь облитый,

При полном блеске праздника сегодня, –

Не будь я дон Жуан…

Лепорелло

(входит)

                                         Ну что, синьор?

Готово?

Дон Жуан

                 Нет ещё. А как с Лизеттой

Дела твои?

Лепорелло

                    Гм! Точно так, синьор,

Как будет с донной Анною, когда

Всех благ вы от неё добьётесь. Вот только б

Удрать скорее, а не то к венцу

Чрез девять месяцев потянут.

Дон Жуан

                                                     Право?

Она не знает, что не граф ты?

Лепорелло

                                                     Ба!

Граф или нет – я всё ж смазливый парень,

А это, право, самый лучший титул

Для дев!

Дон Жуан

              Сегодня свадьба донны Анны.

Лепорелло

Да, чёрт возьми.

Дон Жуан

                              Зажгутся скоро свечи

В её дворце, и каждая свеча,

Как молния блеснёт мне… Дон Октавьо

Сегодня должен пасть.

Лепорелло

                                         И донна Анна

Должна быть завоёвана!

Дон Жуан

                                            Ты можешь

Помочь мне.

Лепорелло

                      Что ж, охотно, если только

Меня вы защитите в трудный час.

Дон Жуан

За это уж не бойся. Вот и деньги:

Распорядись же всем, как сам сумеешь.

Сегодня к ним я приглашён на свадьбу.

Октавио ты должен раздразнить,

Что б он тебя обидел: заступаясь

За своего слугу, дуэль я с ним

Затею.

Лепорелло

             Что же: ничего нет легче…

А вдруг он надаёт мне оплеух?

Дон Жуан

За оплеуху дам четыре скудо.

Лепорелло

Так пусть он даст мне сотню оплеух:

Я получу четыре сотни скудо!

Дон Жуан

(уходя)

Так позаботься ж!

(Бросает ему кошелёк).

Лепорелло

                                  Кошелёк увесист!

Сперва себе я спрячу половину.

А на издержки хватит: эту шпагу,

Которою пронзит он жениха,

Я отточу и сам, потом найму я

Пять ловкачей, что за гроши готовы

На всякие дела: им брошу крохи.

Ну, что ж ещё потом я должен сделать?

Шесть лошадей, – что б увести невесту, –

Не надо покупать: я их « найму»,

А там пускай свистит в кулак хозяин!

(Уходит).

Входят рыцарь и Фауст.

Рыцарь

Здесь, на лужке, мы, доктор, отдохнём.

Фауст

Раб, от чего?

Рыцарь

(про себя)

                       Рабом меня зовёт он:

Веками мстить я буду!

(Громко).

                                       От чего?

От блеска звёзд, планет, комет хвостатых,

От вида страшной бездны, пред которой

Ты побледнел. Доволен ли ты ныне?

Ты понял ли, что значим: я и мир,

И небеса, для вас святые?

Фауст

                                              Жалкий!

Ты думаешь, что массы нужны мне,

Как будто глупый я завоеватель

Или скупец, который кучу к куче

Готов копить, всю жизнь страдать, стремиться

И никогда конца не достигать…

Я задыхался, правда, там, где звёзды

Горящим роем, как песок в пустыне,

Кружась, летели в буре мировой;

Но для того летать не надо к небу:

В Сахаре и в болоте точно так же

Мы можем задыхаться. Покажи

Мне бездну ту, которой бы ужасней;

Вершину ту, которой бы громадней,

Вселенную, которой безграничней

Не мог бы я себе вообразить!

Изо всего, что знаю я о мире,

Одно могу я вывести: что нет

Великого и малого на свете,

Что таракан устроен так же дивно,

Как слон громадный. Друг мой, только силу

И цель её стараюсь я понять,

А не гонюсь за внешностью.

Рыцарь

                                                      А силу

И цель её понять бы ты не мог,

Хотя б их я и вычислил по пальцам.

Фауст

Как? Это почему?

Рыцарь

                                 Они лежат

Вне граней слова. Что не можешь словом

Ты выразить, не можешь и понять.

Фауст

Так слово значит больше человека?

Рыцарь

Да, это – так.

Фауст

                         А чувства,

Стремления, все ощущенья те

Невыразимые, что нас колеблют,

Что все они?

Рыцарь

                        Туман, один туман!

Всё то туманно, что невыразимо.

Фауст

И так весь мир – пустая болтовня!

Зачем же больше хочется узнать мне,

Чем может выразить язык?

Рыцарь

                                                Затем,

Что сам себя искусственно ты дразнишь.

Живи, как все другие: ешь, пей, спи

И будь доволен.

Фауст

                               Стой! Какая тень

Подёрнула внезапно ад и небо?

Когда я в полном блеске их увидел?

Она явилась и мгновенно небо,

Ад и ты сам застыли неподвижно?

Рыцарь

(дрожа в смущении)

                                                              Тень…

Эта тень… Тебя я понимаю…

(Она-то, может быть, и есть сам свет).

Не одного тебя она страшила.

Её не знаю я: она извне

Попала в мир.

Фауст

                           Как?

Рыцарь

                                      Тот лишь ад, тот рай,

То мир, который можешь ты понять,

Ты понимал и видел!

Фауст

                                        Лжец, изменник!

Где, где оно, природы сердце? Ты

Покажешь ли его?

Рыцарь

                                Оно трепещет

В былинке каждой пред тобою!

Фауст

                                                         Пёс!

Тень жалкая! Презренный!

Рыцарь

(про себя)

                                                  Он бранится,

Бранится, червь… Какое моря яда

Кипит во мне!

Фауст

                           Я вижу, знает бес

Не больше человека.

Рыцарь

                                      Тот безумен,

Кто к сатане идёт искать «покоя»,

Как люди говорят. Возликовал

Весь ад, когда твой зов услышал. Счастья

Желаешь ты? Достигни же, глупец,

Сперва величья духа-исполина,

Который средь огней тысячелетних,

Его терзавших тщетно, средь сомнений,

Метавшихся вокруг него, как бури,

Все мысли, чувства с корнем вырывая;

Среди паденья с высоты небес, –

Всегда могуч и твёрд: в себя он верит

И ненавидит вечно всё, и бьётся

В надежде на победу!

Фауст

                                        Да, и вместо

Того, что бы сомненье разрешить,

Его лишь утверждает он, и вместо

Того, что бы узнать любви причину,

Он ненавидит… Этот дух приличен

Медведю лишь, никак не человеку,

Не жителю небес. Любезный, ты

Не оправдал надежд моих.

Рыцарь

(про себя)

                                                 Согласен

Фауст

Ты не годишься для великой цели;

Но, так как я условье подписал,

То буду я, пока моим ты будешь,

Тебя держать, – что делать, – на посылках,

Быть может, будут фокусы твои

Полезны мне.

Рыцарь

                            У вас в руках я, доктор.

Как жалко мне, что вы – лишь человек!

Вы сущим богом выглядите, право.

Но нет, для ваших замыслов великих

Я слишком мал… Не спуститесь ли ниже?

Кто солнцем ослеплён, тот в очи девы

Пускай глядит. Вы в зеркало взгляните:

Вот – личико! Что скажете о нём?

Фауст

Ну, что же? Женское лицо я вижу.

Рыцарь

Да, но какое?

Фауст

                         Женская любовь

Мне надоела.

Рыцарь

                         Будто? Никогда

Ты не любил?

Фауст

                           Я поцелуи знал,

Желания, надежды – что мне в этом?

Весь мир так мал, стремленья – безграничны.

Как женщину могу любить я прежде,

Чем божество пойму я?

Рыцарь

                                          Очень просто:

Пред красотою вещи забываем

Мы безобразье мастера порой;

Пред женщиной – забудешь ад и небо.

Не полагай, что в жизненном пути

Тот жаркий пояс, где пылает небо

Любовью, ты спокойно так пройдёшь.

В нужде ль ты будешь, в роскоши ли пышной,

В пути дойдёшь до осени богатой,

До льдистых ли вершин седой зимы,

Ты первой страсти солнце повстречаешь.

И право, доктор, кажется, что ныне

К нему ты близок: нужен же предел

Твоим причудам.

(Показывает ему портрет).

                             Вот, взгляни, мужчина,

На женщину…

(Про себя).

                             Вы, адские огни,

Слетитесь-ка, чарующею силой

Вы осветите образ донны Анны

И ослепите мудреца!

Фауст

                                      Прекрасна…

Очаровательна… Такой не знал я!

Блистает белый лоб во тьме кудрей,

Как солнца светлый бог во мраке ночи!

Я знаю: это всё обман лишь адский…

Как блещут искры вкруг её чела…

Что ж, пусть обман: он лучше правды, лучше,

Чем знать, что мы не знаем ничего!

Рыцарь

Ты видишь верный образ донны Анны.

Фауст

Ах, вот как! Дочь испанского посла…

Смотрю и вновь ребёнком становлюсь,

И Родину покинутую вижу

Я нова

Я снова… В этом взоре чудном, милом

Вечерний тихий сумрак вижу я;

Бледнеет день, бесчисленные звёзды

Восходят, мрак полночный освещая

Из бездны. Бездны светлые небес,

Как вы ничтожны перед этим взором!

Рыцарь

(про себя)

Ну, селезень заковылял за уткой,

Забыл и философию свою,

И математику…

Фауст

                             Нет, это глупо –

Так восхищаться женщиной, когда

Нет оснований этому восторгу.

Рыцарь

Глупец! И в страсти ищет основанья!

Чем основанье далее, тем глубже!

Фауст

Ты говоришь, что это донна Анна.

Да так ли, полно?

Рыцарь

                                Анна пред тобой.

Фауст

Скорее к ней: её хочу я видеть.

Рыцарь

Её отец преследует тебя.

Фауст

Вздор! Назовусь я графом Менцокампи:

Ты ж колдовством меня подмолоди.

Рыцарь

Я твоя слуга. Но знаешь ты, что Анна

И дон Октавьо свадьбу в этот день

Справляют?

Фауст

                      Свадьбу?

Рыцарь

                                        Музыку ты слышишь!

Фауст

Гром музыки! Гром музыки весёлой!

Им весело, а я – тоской объят!

Но, как гроза в день летний, в зной тяжёлый,

Нагряну я на этот праздник. Ад

Мне служит, с ним я брошу вызов Небу…

Рыцарь

Но дон Жуан испортит дело нам:

Октавио убить он хочет, что бы

Похитить донну Анну.

Фауст

                                         Он убьёт

Октавио? Пускай! Он для меня же

Потрудится: чуть только жениха

Уложит он и завладеть невестой

Захочет, я ударом по плечу

Свалю его на землю, а невесту

Возьму себе.

Рыцарь

                         Ты это всё исполнишь

Моею силой.

Фауст

                          Как твоею силой?

Неужто больше значит меч, чем тот,

Кто поражает им?

Рыцарь

(про себя)

                                Тщеславный!

Фауст

                                                         К Анне!

Секунды, как расплавленный свинец,

На темя каплют мне. Я Анну видеть

Желаю…

Рыцарь

                  Слышать, нюхать, осязать

И прочее… За мной.

Оба исчезают.

Сцена вторая.

Рим. Зал в доме губернатора, в перспективе анфилада других великолепных залов, наполненных гостями. Музыка и танцы. Входят сеньор Рубио и сеньор Нерро.

Сеньор Рубио. Да, господин губернатор, кажется, не пожалел ничего, что бы придать блеск свадьбе своей дочери.

Сеньор Нерро. Он – дурак, как и все испанцы. С ним невозможно иметь дела: дотронулись вы до его руки – уж честь его задета. Честь, честь и честь – вот первое, второе, третье и последнее его слово. Видно, он в ней нуждается, ну, а нам, римлянам, довольно её досталось по наследству.

Сеньор Рубио. Да уж, мы – римляне и при том – христиане.

Сеньор Нерро. Что за скотская, чисто испанская бальная музыка! Тянется, вытягивает душу! Ни жизни, ни огня – ничего божественного. Ни мелодии, ни виртуозности! Эй, два стакана пунша!

Сеньор Рубио. Пощадите, сеньор: у меня и так, что называется, в голове туман.

Сеньор Нерро. В голове туман? У вас? Недурно! А ещё вы полицмейстер: кто же будет порядок поддерживать, когда вы опьянеете?

Сеньор Рубио. Эх! Порядок! Порядок сам собой подержится… Если он есть, конечно, а то какой же он порядок! Сначала придётся его навести, а потом уже поддерживать! Вы ещё не знаете моей полиции: даже в пьяном виде она трезвая… Вот! Взгляните: я не могу уже стоять на одной ноге.

Сеньор Нерро. Ради Бога, господин полицмейстер, угомонитесь и радуйтесь, что хоть на двух ногах можете держаться.

Сеньор Рубио. Стоять на двух? Что бы вдвойне свалиться? Обе ноги опьянели, и если я стану на обе ноги, то свалюсь дважды.

Сеньор Нерро. Выпейте сока, съешьте мороженное…

Сеньор Рубио. Ещё невесты нет, бал только начинается… Сеньор, что же будет с нами в конце праздника? Видите, как они танцуют: так, сяк, туда, сюда – у меня голова кругом идёт от их танцев. Эх, как они вертятся!.. Убирайтесь к чёрту, у меня всё в голове перевернулось. (Падает в кресло).

Сеньор Нерро. Пьяная рожа! Он спит. И это полицмейстер! Если бы я был на его месте… Эй, слуги! Унесите его и уложите в постель!

Сеньор Рубио (приподнимаясь). В постель? Зачем в постель? К чёрту постель! Я совершенно трезв…

Его уносят.

Сеньор Нерро. Но где же невеста? Что-то здесь, по-моему, неладно!

Входят дон Жуан и Лепорелло.

А это кто? Повыше – господин;

Тот низенький, сухой – его слуга,

Опять – испанцы!

(Всматривается в дона Жуана).

                               Да, по диким взорам

И по орлиному изгибу носа

В нём виден «дон».

Дон Жуан

(к Лепорелло)

                                         Сперва вино, там – танцы,

Потом дуэль.

Лепорелло

                          Весёлый будет вечер!

Дон Жуан

Жених с невестой здесь?

Лепорелло

                                            Их нет!

Дон Жуан

                                                             Вина!

Лепорелло

(приносит бутылки из буфета)

Бургундское, шампанское, рейнвейн!

Дон Жуан

Прочь, прочь, она идёт!

Входят губернатор, донна Анна и дон Октавио.

Губернатор

                                          Пред алтарём

Священник вас соединил. Друг другу

До гроба будьте верны.

Дон Жуан

(про себя)

                                           Ждать не долго:

Я постараюсь в гроб его отправить.

Губернатор

Дочь милая, будь счастлива… Прощай…

Ты больше не моя…

Донна Анна

                                     Отец, отец…

Ты плачешь?

Губернатор

                       Кто не плачет, если видит

Дитя своё счастливым! Ты грустна?

Донна Анна

От счастья так до грусти близко!

(Про себя).

Стыдно: я лицемерю!

Дон Октавио

                                       Слишком велика

Немая радость. Музыку и танцы!

Донна Анна

(со страхом замечает дона Жуана)

Да, музыку и танцы бы сюда!

Мой властелин, мой друг и мой супруг:

Я начинаю с вами в первой паре.

Дон Октавио

Бесценная…

Дон Жуан

(про себя)

                        Танцует, как танцмейстер,

Не как супруг прекраснейшей жены!

Сеньор Нерро

(губернатору)

Я поздравляю вас, синьор:

Дочь ваша – богиня;

Дон Октавьо – сущий Бог.

Губернатор

Благодарю за них.

Сеньор Нерро

                                 Во век не видел

Мир ничего подобного!

Губернатор

                                           Вы льстите.

Сеньор Нерро

Кто, видя их, польстить ещё им может?

Как ни хвали их, всё не будет много.

Губернатор

Пройдёмте в залу.

Уходят.

Дон Жуан

                                   Ею я замечен –

Она в испуге в танце унеслась.

Когда я страшен ей, то завоюю

Её любовь… Она в толпе несётся,

То исчезая, то являясь вновь,

Как молния, красой своей блистая!

Удары сердца моего, как гром,

Её сопровождают…

Лепорелло

                                    Не пора ли

Пристать мне к жениху?

Дон Жуан

                                            Ещё не время:

Пускай два тура с нею кончит он,

Но вслед за тем…

Лепорелло

                                  Как будет вам угодно.

По мне – так хоть сейчас: карета, кони,

Помощники – всё под рукою.

Дон Жуан

                                                    Славно!

(Уходит и теряется в толпе танцующих).

Лепорелло отходит в сторону. В дверях появляются рыцарь и Фауст, последний – с помолодевшим лицом и в великолепном плаще.

Рыцарь

Никто тебя теперь признать не сможет

За Фауста. Ты крепким мужем был,

Не более, теперь же я украсил

Тебя суровой адской красотой.

Ты как сосна стоишь, вокруг которой

Пылает лес и в ней, внутри, огонь

Таится. Чувств огнём и жаром знанья

Любую ты красавицу пленишь.

А мускулы! Как Аполлон, ты сложен.

Взгляни, уж смотрят дамы на тебя –

Все, кроме донны Анны; с нею трудно

Поладить будет: вот уж вся в отца!

Фауст

(почти не слушая рыцаря)

Роскошный бал! Как пышно зала блещет,

И, как цветник весною, блещут дамы.

Рыцарь

Да, доктор, свадьбы, праздники побед,

Балы – всё это случаи, где гордо

Блистает человечество при свете

Горящих ламп или ракет!

Фауст

                                              Как радость

Цветёт на женских лицах, как сверкают

Прелестно розы нежные на них?

Рыцарь

Знай: эти розы на ланитах женщин –

Мои; под ними тлеет пламя ада, –

Хитрейшее и злейшее, нет груди,

В которой это пламя не цветёт.

Фауст

Стой, вот она! Представь меня…

Рыцарь

                                                           И кстати,

Кончается, как раз, я вижу танец.

Входят сеньор Нерро и губернатор. Неожиданно гости в испуге бросаются на авансцену.

Губернатор

Что это? Что случилось?

Первый гость

                                            Общий ужас

Нас охватил.

2-ой гость

                        И все сердца трепещут.

Губернатор

Что в городе случилось? Не пожар ли?

Не возмущение?

Сеньор Нерро

                                О нет, синьор, весь город

Спокойней, чем когда-либо.

Губернатор

                                                   Так что ж

За страх слепой напал на нас?

Сеньор Нерро

                                                     Едва ли

Слеп этот страх. Клянусь, тот бледный рыцарь,

Который к нам вошёл сейчас, виною

Испуга.

Губернатор

               Этот рыцарь, что сейчас

Представил Анне графа Меццокампи?

Сеньор Нерро

В нём, кажется, нечистый. Да и граф

С его суровым, диким, пылким взглядом,

Хоть и красив, но адскую печать,

Как будто на челе своём имеет.

Губернатор

Поверьте, это всё пустой лишь страх.

Взгляните: дочь моя спокойно с ними

Беседует, не так, как вы! Что значит

Суровая и дикая наружность?

Не лжёт она, как много кротких лиц…

Пускай же снова праздник наш начнётся.

Сеньор Нерро

(вполголоса)

Ну, нет, всё то совсем не так, однако!

Здесь не один лишь страх перед суровой

Наружностью: Бог знает, что со мной

Произошло, когда сюда явился

Мёртвоподобный рыцарь и его –

Из взглядов искры мечущий – товарищ.

Все уходят, остаются лишь рыцарь и Фауст.

Фауст

Не может быть, что б сильный духом Фауст,

Которому весь мир так тесен был,

В один лишь миг ничтожный потерялся

В восторге от девичьего лица,

От лепета девичьих нежных губок.

Но это – так!

Рыцарь

                         Ну, не моя ли правда?

Растению, что б выросло оно,

Сперва навозом почву удобряют.

Так и тебе удобрить почву надо

Какой придётся страстью: будь то слава,

Любовь, иль скупость, или изуверство –

Теперь к полудню жизни ты пришёл,

Когда надежды, как деревья юга,

Пуская мощно корни вглубь земли,

До преисподней – гордою вершиной

Возносятся в сияющий эфир,

И звёзды блещут, как плоды златые,

На их ветвях роскошных. В эту пору

То дивное чарующее слово,

Которое так сладко лепетал

Весь мир – младенец в первый день созданья,

Как будто жизнь он от него принял, –

Оно звенит над нами, как звучанье

Серебряного колокола в небе –

Чаруя слух наш: «Первая любовь»…

Ах, миллиарды лет тому назад

И я тем словом сладко упивался!

Фауст

Что слышу? Бес сентиментальным стал?

Рыцарь

Таким он прежде был: теперь смеётся

Над этим. Как бы мог он ненавидеть

Столь безгранично, если б перед тем

Он не пылал любовью бесконечной?

Сперва мягка, потом твердеет сталь;

Счастливый только может стать несчастным,

А бес, надеюсь, ближе к Божеству,

Чем смертный червь…

Фауст

                                            Вот Дон Жуан оставил

Блестящий танец; он к слуге подходит,

Готовится к убийству приступить.

Блаженный миг: добычу мы похитим

Из рук его…

Рыцарь

                        Конечно, ты сильнее:

Он ястреб, ты же царственный орёл,

Над ним парящий мощными крылами.

Фауст

Послушай, бес: ты с быстротою молний

На ледяной Монблана высоте

Волшебный замок изо льда и снега

Воздвигни мне – прекрасней всех дворцов.

Над ним весна пусть веет золотая,

Пусть радуга сквозь воздух ароматный

Сияет ярко; окна пусть блестят,

Как отблеск донны Анны. Пурпур красный,

Как на щеках безгрешных дев румянец

Невинности, – пусть блещет на стенах,

И пусть ковры целуют землю рабски

Перед её стопой. Всё, что в море

И в безднах гор сокрыто – перл и яхонт[6][Перл - жемчуг. Яхонт - рубин.], –

Всё принеси туда!

Рыцарь

                                  Готово всё:

Твой замок уж сверкает на Монблане.

Фауст

И что б одежды милой разукрасить,

Сорву я звёзды с неба, не стыдясь

Унизить их перед земною девой!

Дон Жуан

(выходит с Лепорелло на авансцену)

Час пробил, танцы кончились. Они

Идут из зала, к спальне направляясь.

Ступи скорее на ногу ему…

Проходят донна Анна, дон Октавио и гости.

Лепорелло

(дону Жуану)

                                                       Великолепно!

(Дону Октавио)

Синьор, меня простить я умоляю:

Я на ногу ступил вам.

Дон Октавио

                                         Я прощаю.

Лепорелло

Да что это? Я снова наступил!

Прошу вас, извините!

Дон Октавио

(слугам)

                                         Уведите

Лакея пьяного!

Лепорелло

                              Меня? Вот славно!

С кем говорите вы? Я дворянин!

Я из Бискайи[7][Провинция на севере Испании, иначе Баскония, место основного проживания представителей народа басков, отличающихся повышенной горделивостью.], где любой крестьянин

Поблагородней всех севильских грандов!

Дон Октавио

Эй, слуги! Делать, что я приказал!

Лепорелло

Эй, эй, мой господин! Эй, дон Жуан!

Спасите!

Дон Жуан

(выходя из толпы)

                  Тот – бездельник, кем обижен

Слуга мой!

Донна Анна

                    Горе! Разразился гром

Над головой моей! Где губернатор?

Где мой отец?

Слуга

                        Внизу он, на банкете

С сеньором Нерро.

Донна Анна

                                 Поскорей позвать,

Позвать его сюда!

Слуга уходит.

Дон Октавио

(дону Жуану)

                                     Бездельник тот,

Кто без причины, слепо оскорбляет!

Лепорелло

(дону Жуану)

Со мной, синьор, он хочет обойтись,

Как с пьяным! Я ведь вам давно известен:

Скажите сами: можно ль быть мне пьяным?

Пусть вырастет сперва тот виноград,

Что б опьянить меня!..

Дон Жуан

                                         Тот, кто обидел

Его, – меня обидел! Выньте шпагу!

Дон Октавио

Вы этого желаете?..

Дон Жуан

                                       Да! Кровь

За оскорбление!

Дерутся.

                                Славно!.. Всё готово!..

Дон Октавио

(падая)

Увы, погиб я… Кровь ручьём струится…

Ты помнить, Анна, будешь ли о том,

Кто дерзко так преступною рукою

К твоим ногам повержен?..

(Умирает).

Слышны голоса губернатора и сеньора Нерро.

Голоса

                                                Много лет

Вам дон Октавио и донна Анна!

Слышится звон бокалов и шум.

Дон Жуан

Vivat! К несчастью, мёртв жених, невеста ж –

Моя!

Лепорелло

             За нами, барышня!

Фауст

(подходя и ударяя дона Жуана по плечу)

                                                 Ошибся

Ты, милый друг, она моя!

Донна Анна

                                              Неправда!

Не ваша я и не его: лишь он

(Указывает на тело дона Октавио).

Мой господин!

Гости

(бросаясь на дона Жуана и доктора Фауста)

                             Грабители! Убийцы!

Фауст

Прочь, господа… отсюда! Фауст я…

Мне служит ад: вас раздробить могу я.

А что могу, то делаю тотчас –

За мною, дева!

Донна Анна

                           Что же? Помогите!

Рыцарь

(поспешно на ухо дону Жуану)

Я вижу: очарованы вы им,

Так помните о том, не забывайте –

Он на Монблан уносит донну Анну…

(Про себя).

Да, доктор, если бес тебе и служит,

То может он порой и изменять!..

Фауст, рыцарь и донна Анна исчезают.

Вбегают губернатор и сеньор Нерро.

Губернатор

Крик дочери моей я слышал. Где ж она?

Дон Жуан

Что прежде лгал я, правда ныне:

Её похитил Фауст.

Губернатор

                                 Дочь моя!

Как пуст весь мир!.. Скорей за чародеем!

Лепорелло

На крыльях, что ли, старый господин?

Сеньор Нерро

Смотрите: дон Октавьо в луже крови

Лежит!

Губернатор

             Затем ли до седин я дожил,

Что б видеть это?

Дон Жуан

                              Может быть!

Губернатор

                                                       Увы,

Моё дитя – во власти чародея!

Дон Жуан

Не бойтесь: я её освобожу!

Губернатор

Но кто ж убил его?

Дон Жуан

                                   Я! На дуэли…

Губернатор

Вы?

Дон Жуан

         Да, он моего слугу обидел:

Я наказал его и тем хвалюсь.

Гости

Сеньор, не верьте: замысел злодейский

Лелеял он – похитить вашу дочь,

И сговорился со своим слугою…

Сеньор Нерро

Будь проклят я, коль не предвидел это!

Полиция – когда б в своём уме

Была она!

Гости

                    Кинжалы! Вон кинжалы!

Месть за Октавьо, дон Жуану смерть!

Лепорелло

Синьор, синьор, бегите!

Дон Жуан

                                            Мне – бежать?

За то, что победил я на дуэли?

Дон Гусмана и честь его я знаю,

И под его защитой пребываю.

Охотно дам я удовлетворенье

Любому. Не ножом и не кинжалом –

Клинком одним мстить может дворянин!

Губернатор

Он правду говорит и как испанец!

Назад: он мною будет защищён…

Создатель, всю б Испанию я отдал

За кончик пальца дочери моей…

Как низко, страшно пал я! Даже образ

Могучий короля, который долго

Мне, как звезда полярная, сиял,

И он теперь уж потемнел при мысли

О горе Анны! Но тебя, колдун,

Я поручаю небу, Анну – чести;

Ты ж, дон Жуан, испробуешь свой меч!

Лепорелло

(про себя)

Увы, старик, твой пробил час последний!

Дон Жуан

Я весь к услугам  вашим. Лепорелло,

Пойди и всё скорее приготовь.

(Про себя).

Две пальмы осеняли ручеёк

В степи пустынной: это дон Октавьо

И губернатор, вот один лежит,

Второго же я уложить надеюсь, –

Тогда я брошусь с силой на неё

(Сам Фауст-фокусник не отобьётся:

Будь адский царь он, – в сердце донны Анны

Он не царит), с Монблана унесу,

Что бы любить её, и…

Лепорелло

                                           И?..

Дон Жуан

                                                     Дон Гусман,

Я уж готов.

Губернатор

                     Идёмте. Сколько слуг

Пойдёт за вами?

Дон Жуан

                                Этот лишь один.

Губернатор

И я возьму лишь одного. Гаспаро,

Иди за мной.

Гаспаро

                       На жизнь и смерть, синьор.

Губернатор

Прочь уберите труп. Скорей же в битву!

Губернатор, Гаспаро, дон Жуан и Лепорелло уходят.

Сеньор Нерро

Вот истые испанские манеры!

Чем к правосудью обратиться, что бы

Убийцу наказать или – кинжалом

Пронзить его: убийство за убийство!

Ах, Рубио, когда б проснулся он…

Вот свадьба-то кровавая!

Гости

                                             Ужасно!

Все расходятся.

Действие третье

Сцена первая.

Рим. У северных городских ворот. Светлая ночь. Появляются губернатор, Гаспаро, дон Жуан и Лепорелло.

Губернатор

Здесь нам никто не помешает?

Гаспаро

                                                       Нет.

Губернатор

                                                                    Оружье к бою!

Дон Жуан

Извольте: шпага не стыдится наготы.

Лепорелло

(про себя)

Когда краснеет он лишь от прилива крови.

Губернатор

Воспоминания о донне Анне

И об Октавио, меня вы укрепите!

Дон Жуан

Аминь. Слова – ничто пред звоном стали:

За дело же скорее. Защищайтесь…

Бой.

Лепорелло

Вот первый выпад. Старый бьётся храбро…

Второй удар… Не кончено ещё?

Синьор, синьор, кончайте поскорее:

Полиция придёт, как ни ленива.

Ну, в третий раз…

Дон Жуан

                                 Готово! Баста (довольно)!

Лепорелло

                                                                               Да!

Три – вам число счастливое.

Губернатор

                                                 Погиб я!..

Всё кончено… Священника скорей!

Гаспаро уходит.

Дон Жуан

Конечно! Больше ведь помочь уж нечем!

Священника скорее!..

Губернатор

                                       По закону чести,

Обычай предков соблюдая, я

Пал на дуэли… Но теперь мне ясно,

Что всякий бой за жизнь – великий грех:

Будь то убийство или поединок…

Спаситель мира! Отвори с любовью

Мне двери неба: старику прости,

Что он, как пылкий юноша, увлёкся…

Я чувствую – с стыдом и наслажденьем:

В сравненье с милосердием Твоим

Все наши прегрешенья – капли в море!

Лепорелло

Синьор, синьор, скорее! Кони ржут,

Почуяв кровь!

Дон Жуан

                         Постой, старик желает

Со мной ещё словечко перемолвить.

Губернатор

Ты, дон Жуан, взгляни на эту кровь:

Пусть в грудь она, как лава, перельётся

Тебе, огнём ужасным озаряя

Мрак сердца… Я бы ужаснулся сам,

Когда бы я убил тебя… Подумай

О будущем, о гибели своей,

О бедной донне Анне… Не преследуй

Её, молю… Спаси от чародея

И отведи под кров монастыря…

Дон Жуан

Пред смертью вас обманывать, синьор,

Я не желаю: слушайте же правду.

Что б ваша дочка кармелиткой стала,

Нельзя – она прекрасна чересчур,

Что бы увянуть там, без всякой пользы.

Я в кармелитках и в бенедиктинках[8][Речь идёт о монахинях католических орденов, орден бенедиктинцев основан во Франции в XV в. и подчинялся ордену кармелитов, старейшему из католических монашеских орденов, основанному св. Бенедиктом Нурсийским в VI в.]

Развратниц старых вижу так же точно,

Как в черепках – остатки от горшков…

А донна Анна так мила, невинна

И благородна. О «погибели» теперь…

Что этим мне хотели вы сказать?

Что делал прежде я, вам неизвестно;

Что сделал ныне, было натурально…

А где натура, там и правота.

Любил я Анну: разве не прекрасна

Она? Её Октавьо похищал:

Что ж, разве глупо было защищаться?

Я вами вызван на дуэль – конечно,

Я отбивался, – и убил я вас.

Вам кажется, что вы здесь были правы…

Мне кажется, что я здесь прав кругом,

Ведь правду все различно понимают,

По-своему. Руководило мной

То самое, что всеми руководит, –

Под разным лишь названьем. Для чего

Приносит жертву жрец, купец – торгует?

Хан для чего ведёт орду на бой

Под молнию и гром ударов вражьих?

Затем, что все хотят в конце концов

Довольны быть. Девиз мой неизменный:

« Король, любовь, отечество и слава» –

Я соблюдаю то же потому,

Что нравится мне соблюдать девиз мой.

Губернатор

О дочь моя… Утешь меня, дай слово,

Что ты её оставишь…

Дон Жуан

                                        Никогда!

Губернатор

Так слушай же, что я, полумертвец,

Скажу тебе: порой во мраке ночи

Сверкает молния… Есть Судия…

Дон Жуан

Пустое! Так земля мила, прекрасна,

Что некогда о неземном и думать!

Губернатор

О дон Жуан, шутить тебе грешно:

Над смертью нашей дерзко ты смеёшься

В надежде чистой девой овладеть.

Но верь мне: ныне, на пороге смерти,

Я вижу ясно: есть на свете нечто

Важнее удовольствия; и честь,

Клянусь тебе, Жуан дон, нерушимей,

Чем наслаждение; и смерть – важнее жизни,

И мщенье будет, верь мне, безграничней

И во сто крат страшней, чем оскорбленье!

Дон Жуан

Эй, Лепорелло! Есть ли время нам

Здесь проповеди слушать?

Лепорелло

                                               Чу! Я слышу

Шаги…

Дон Жуан

               Так умирайте же, синьор!

На Пантеон взгляните и поймите,

Что в Риме гибель личности одной

Не много значит. За уроки ваши

Благодарю, а донну Анну я

Найти надеюсь и в её объятьях

Блаженней быть, чем вы в небесном царстве.

(Уходит).

Лепорелло уходит вслед за ним.

Губернатор

Он угрожает! Скоро стану я

Перед Владыкой милости и гнева,

Там вспомню я тебя, Жуан… Сознанье

Теряю я… Раскрылись пасти львов

Над головой моею… Черви вьются

Вокруг меня… Отечество… Король…

И дочка Анна… Эти ли слова

Я говорил когда-то или слышал?..

(Умирает).

Входят Гаспаро со священником (один из второстепенных).

Гаспаро

Он умер уж.

Священник

                       Пришли мы слишком поздно:

Владыка мира, грех ему прости!

Гаспаро

Напрасно молитесь: ему я долго

Служил, грехов не знаю я за ним.

Священник

Как? Только что убит они на дуэли?..

Гаспаро

Святой отец, он мстил за смерть Октавьо,

За донны Анны честь.

Священник

                                        Не человеку –

Лишь Божеству наказывать прилично.

Гаспаро

Иначе думал он: так редко небо

Наказывает нас, что полагал он,

Что небу и помочь порой не худо.

Священник и Гаспаро уносят тело губернатора.

Сцена вторая.

Вершина Монблана. Великолепная зала с видом на Альпы во дворце Фауста. Фауст и рыцарь.

Фауст

(гневно)

Как жалко мне твоё искусство, дьявол!

Как недостоин Анны этот замок

И эта зала. Стыдно за тебя:

Ты хочешь бесом быть и нас не можешь

Поддельным даже блеском ослепить!

Рыцарь

Нет, глаз твой слаб, а блеск силён довольно.

Чего, скажи, недостаёт дворцу,

Где и алмаз, и перл со дна морского,

Из мрачной бездны мною принесённый,

Сверкает ослепительным лучом?

Где пурпур яркий, как сиянье солнца

Над Африкой, сияет красотой?

Где все плоды и все цветы земные

Обвили крышу и колонны замка?

Любому императору, поверь,

Завиден был бы твой дворец чудесный.

Фауст

Что император! Что он для меня!

Я всех сильнее на земле, но замок

Моей не соответствует любви

К прекрасной Анне.

Рыцарь

                                     Всё, что лишь возможно,

Я дал, но нет любви твоей границ.

Фауст

Искусство, знанье и душа, и сердце

Не терпят тесных рамок и границ:

Так и любовь!

Рыцарь

                          Но силе, постоянству

Границы есть.

Фауст

                            Презренное ученье!

Для адской лишь односторонней злобы

Оно пригодно. То, что без границ

Я чувствую, я должен безгранично

И выражать. К чему иначе чувство?

Рыцарь

Сказал бы я тебе, но вижу донну.

Фауст

Так уходи отсюда поскорей.

Рыцарь уходит.

Вы, духи все, вы, преданные слуги,

Привет ей шлите кличем громовым

И музыки божественною трелью!

Ты, высших сфер гармония, сойди!

Пускай весна сияет золотая

На всей землёй и морем в этот миг,

Когда она предстанет предо мною,

Моя царица.

Музыка и странный блеск. Входит донна Анна.

Донна Анна

                         Горе мне!

Фауст

                                            Дрожа,

И с робостью впервые в этой жизни,

Я подхожу, прекрасная, к тебе!

Донна Анна

                                                         Дрожишь ты?

(Про себя).

Я и сама дрожу пред этой дрожью.

(Громко).

Злодей, ты, верно, потрясён сознаньем

Греха?

Фауст

            О нет, красы твоей сияньем!

Донна Анна

Молю я Бога, что б сиянье этого

Сожгло тебя. Злодей, ты погубил

Отца и мужа моего надежды.

Фауст

Ты знаешь ли, что я?

Донна Анна

                                      Лишь то я знаю,

Что сделал ты со мною.

Фауст

                                              Дева, дева!

Будь осторожна! Покоритель духов,

Которому земля тесна была,

Которому и царство духов тесно,

Он, Фауст, пред тобою!

Донна Анна

                                            Будь ты Фауст…

Кто б ни был ты, но вынудить любовь

Насильем не удастся…

Фауст

                                            Анна, Анна!

Звезда любви! Без гнева на меня

Взгляни! Когда ты дивно засияла

На горизонте жизненном моём,

Я устремился за светилом дивным,

Я стал ребёнком: то, что сердцу мило,

Достать решился!

Донна Анна

                                  Разве всем, что мило,

Ты непременно должен обладать?

Для смертного недостижимы звёзды,

Хоть милы всем.

Фауст

                               Что звёзды: сор, песок!

В очах твоих вся жизнь моя отныне,

Я без тебя погибну. Небо, небо!

Что значат ненависть и гнев? Пусты

Ничтожные изменчивые чувства!

Создания, минуты – ничего

Создать они, бессильные, не могут:

Любовь одна, могучая, творит…

Как грудь горит… Как сильно бьётся сердце…

Весь прежний мир ничтожен для меня:

Мир новый, дивный в сердце создаю я!

За пядь одну земли, которой, Анна,

Коснулась ты ногой, я бы отдал

Вселенную! Себя стыжусь я сам:

Неужто ли, безжалостная дева,

На муки мук осудишь ты меня –

На безнадёжную любовь? Ответа

Я жду!

Донна Анна

            Скажи мне, где отец мой? Разве

Не умер дон Октавио?

Фауст

                                            Змея!

Прекрасна ты, но столько ж и свирепа!

Донна Анна

Ужасный… Он меня погубит, право!

Как крови тигр, так жаждет он любви…

Фауст

Смотри: громадны, дики и суровы, –

Как сонм титанов, сыновей земли,

Непокорённых, хоть на них оковы

Тяжёлые, жестокие легли, –

На всякий шум, который, долетая,

Смущает сон их, гордый и немой,

В ответ лавины гордо посылая,

Восходят Альп вершины пред тобой.

А дальше там (магическою силой

Расширю я круг зренья твоего)

Струится Рона, в синих своих водах

Лион богатый гордо отражая.

За ней вдали зелёные поля

Прованса, царства и любви, и песен;

А там, где я, что б взор твой не стеснялся,

Раздвину гордых Пиренеев цепь, –

Испания виднеется, привольно

Купаясь в тёплой влаге двух морей,

И башни там остроконечным верхом,

Как молнии, пронзают облака…

Ты видишь, Анна, город свой родимый –

Севилью?..

Донна Анна

                      О Севилья! Дивный образ

Из моего умчавшегося детства!

Не возвращусь к тебе! Да, это ты!

Там белый мрамор в роще кипарисной

Лежит над гробом матери моей!

Фауст

И это всё: холмы, поля и реки,

И даже слёзы из моих очей –

Всё, всё к твоим ногам я повергаю!

Донна Анна

Гроб матери моей мне показав, ты думал

Слезою тронуть моё сердце!

Фауст

                                                   Анна!

Не презирай слезы моей – она

Подобна разрушительной лавине!

Донна Анна

Он говорит, как бездны мрачный бог…

Но назову его я тем названьем,

С которым он родился. Человек,

Оставь меня, жену свою припомни!

Фауст

Жену мою? О ней ты знаешь?

Донна Анна

                                                     Если б

Не знала я, так выдало бы то,

Что покраснел ты!

Фауст

                                    Да, краснеет небо,

Когда гроза подходит! Рыцарь! Рыцарь!

Рыцарь

(входя)

Что, доктор?

Фауст

                       Пёс, изменник!

Рыцарь

                                                     Вздор, слова!

Фауст

А вот и дело: сонм подвластных духов,

Которых он тиранил и терзал,

Которые миллионы лет копили

Желчь на него, – его теперь возьмите!

Свободны вы терзать его и мучить,

Что б ужаснул своим он воплем даже

Врагов своих!

Рыцарь

                            Друг, сей лишь, сей посев:

Когда-нибудь его пожнёшь ты с воем –

Он упадёт на пламенную почву,

Которая стократ воздаст плоды

На каждое зерно! Из этих мук

Я научусь тебя сильнее мучить!

Фауст

Грядущим мне прошу не угрожать!

Я знаю: год не редко краткосрочен

И долог час. В грядущем вечность есть,

Но есть и настоящее для каждой

Минуты: это вижу я при взгляде

На донну Анну. Был я счастлив раз –

Так буду вечно и в аду, и в муках.

Один лишь бес душевное блаженство

Мученьем внешним думает изгнать.

Рыцарь

Храбрец! Гораздо меньше ты, чем бес:

Ты человек!

Фауст

                       Мой рыцарь, ад и небо,

Весь мир ты мне показывал, – и всё же,

Я думаю, как человек ни мал,

Он больше мира. Он силён довольно,

Что бы лелеять тайную надежду

Не только ад и бесов покорить,

Но гордо бросить вызов и повыше!

Донна Анна

Ужасный!

Фауст

                      Нет, нельзя так говорить!

Теперь в любви к тебе мой дух, который

Унизился до ада, вновь восстал:

Я чувствую, что духи равноправны –

От высшего до низшего – и, если

Один из них сильней других, другие

Должны и могут стать такими!

Рыцарь

                                                       «Стать»!

Архангел «стать» хотел – и стал он змеем!

Фауст

Не бойся, дорогая! Знаю я,

Что называется любовью, знаю,

Что всё здесь дело в кротких взглядах, в нежном

Пожатье белых ручек, в увлеченье

Лицом красивым, в чувственном стремленье;

Известно мне, что сладкие слова,

Плохой сонет и блеск очей коварный –

Вот все любви оружия. То – мелочь,

Но мелочь эта душу мне зажгла,

Как искра порох грудь воспламенила!

Не сладкий вздор она произвела:

Проснулась вдруг таинственная сила

Души моей, и с ней восстану я

На мрачный ад, на Небо, на себя!

Я потрясаю землю, небо, море:

Тем выражаю я свою любовь,

Хоть и не так, как смертные иные!..

Эй, духи, взять его и мучить!

Рыцарь, увлекаемый духами, издаёт страшные вопли.

Донна Анна

Спаси меня, Создатель! Что за вопли!

То неземные звуки! Кто их слышит,

На части рвётся сердце у того!

Фауст

Такие звуки там лишь раздаются,

Где месть и гнев, и ужас, и мученья

Терзают дико тело Князя ада –

Бессмертное.

Донна Анна

                         Я тяжело больна…

Фауст

Больна? Тебе волшебное лекарство

Найду я…

Донна Анна

                      С плачем яда я прошу,

Что б от тебя спастись!

Фауст

                                          Нет, ты должна

Моею быть, хотя б и против воли!

Ты о жене напомнила мне… Правда,

Есть у меня жена… Взгляни на север:

Река, суровый город…

Донна Анна

                                         Тёмный, мрачный,

Как ты!

Фауст

               Почтенье перед ним: живёт в нём

Могучий разрушитель, чьё перо,

Которым он в соборе Виртенбергском

Нам начертал ту истину, что всё

Покорно в мире разуму и слову,

Хвосту кометы дивному подобно,

Могущество своё распространило

По всей земле германской и чрез Альпы

Перенесло, тиару пошатнув

На папской голове!..

Донна Анна

                                       Безбожник Лютер!

И он – его поклонник! Боже, Боже,

В какие руки я попала!

Фауст

                                          Как

Видна в тебе испанка-католичка!

Но мило всё в устах твоих звучит:

В своём благочестивом заблужденье

Ещё ты мне и ближе, и милей!

Прекрасное лицо ещё прекрасней,

Когда на нём есть пятнышко иль рубчик…

Донна Анна

Смешон ты мне! Любовью ты горишь…

И философствуешь!

Фауст

                                     Ведь я германец…

Учёный я: мы наблюдать готовы

Во мраке ада, в полном блеске рая,

И даже в бешенстве… Взгляни же, там,

В каморке тесной, женщина рыдает,

Ломая руки, обо мне, она –

Жена моя… Рукою я мазнул,

И вот покрылась белою проказой…

Уж нет её! Не вспоминай о ней!

Донна Анна

(в ужасе)

Женоубийца!

Фауст

                             Да, женоубийца,

Гроза племён, рушитель кораблей –

Всё для тебя!

Донна Анна

                        Отец мой, подними

Свой меч с крестообразной рукоятью,

От демона спаси своё дитя!

Фауст

Безумная, отец твой только часом

Октавьо пережил. Он умер!

Донна Анна

                                                  Умер?

Фауст

Убит он дон Жуаном…

Донна Анна

(бледнея)

                                             Дон Жуаном?!

Фауст

Которого ты любишь?

Донна Анна

                                         Я?!.. Его?..

Будь это так… Отмсти ему, отмсти!

Ты можешь, можешь, знаю я!

Фауст

                                                    И если

Не любишь ты его, тебя он любит.

Он должен жить, страдать, искать тебя,

И должен он отчаяться в успехе!

Донна Анна

Как голова болит… И слава Богу,

Что телом мы так слабы: забываю

Я за телесной болью боль души.

Отец мой, вспомни обо мне у трона

Всевышнего! Владеет местью он,

А мы владеем, к счастью, хоть страданьем!

(Падает без чувств в кресло).

Фауст

И если б даже, кровью обливаясь,

Она упала предо мной, хочу

Завоевать её! Вставайте, духи!

Целительным бальзамом излечите

Её! Сюда подходит дон Жуан:

Быть может, мил он ей. Идём навстречу!

(Уходит).

Сцена третья.

Дикая местность на Монблане.

Входят дон Жуан и Лепорелло.

Лепорелло

Нет, не найти нам Фаустова замка!

Мы до такой уж высоты дошли,

Что дух у нас захватывает, точно

У королей на высоте величья…

И всё ж жилья не видно здесь.

Дон Жуан

                                                     А мне

Здесь, право, очень нравится; ни шагу

Нельзя нам сделать безопасно: снег

Ежеминутно может обвалиться,

И в бездну мы слетим. Там только, друг мой,

Где вечно смерть грозит нам, наша жизнь

Чего-нибудь да стоит.

Лепорелло

                                         Так же точно

И деньги нам милей, когда их нет…

Вернёмся же, синьор!

Дон Жуан

                                       Вздор! Можно дальше

Идти!

Лепорелло

            Да, полно! Вы взгляните только:

Все облака давно внизу остались,

Горе же всё как будто нет конца!

А чуть взгляну я вниз, так мне сдаётся,

Что свет перевернулся: низ стал верхом,

И я могу упасть на небо!

Дон Жуан

                                            Глупость!

Но мысль оригинальна – за неё

Даю тебе монету…

Лепорелло

                                    Что? Монета!

Вот если б дома с ней сидеть за печкой!

А здесь – кругом не видно ни души,

Мороз и снег, верхушки Альп седые

Торчат, как ряж китовых мёрзлых спин

У полюса, а мы одни меж ними,

Подобно бедным мухам в молоке!..

Когда меня родная мать рожала,

Могли думать, что её сынок

В такую кашу вляпается в жизни?

Ах, матушка моя! Синьор, я плачу!..

Дон Жуан

Вот так потеха! Ты продай мне слёзы

Свои, плод чистый Альп, их я отдам

В собранье минералов.

Лепорелло

                                        Сжальтесь, сжальтесь!

Вернитесь, господин! Клянусь святыми:

Лишь только бы отсюда мне убраться,

Ей-ей… Пойду с Лизеттой под венец!

Дон Жуан

(серьёзно)

По чести – это много! Нож убийцы –

Ничто в сравненье с браком. Брак – ведь это

Мороз… Зима, холодными цепями

Ручей любви готовая сковать;

Преступная и лживая попытка

Свободное, божественное чувство

Увлечь на век с полей природы вольной

Во тьму семейных комнат! Соловья

Домашней птицей сделать! Этот жар,

Который и не может, и не должен

Привычным стать; который, хоть и редко,

Как молния, на миг едва блеснёт,

Но часто губит нас, – неужто делать

Обыденным явленьем?... Да, мороз,

Мертвящий кровь, который здесь на Альпах

Царит, – огонь в сравненье с страшной мыслью

О брачных узах. Девушку, к которой

Питаю я любовь, я обнимаю;

А ту, к кому я ненависть таю,

И у кого богатство есть – в невесты

Беру себе.

Лепорелло

                   И правы вы, синьор!

Вот у меня с Лизеттой так же точно:

Её, как жабу, ненавижу я!

Что было мило, тем я насладился,

А кушанье одно два раза сряду –

Противно. Стойте: перед вами пропасть!

Дон Жуан

Так обойдём её!

Лепорелло

                              Чу! Там сквозь скалы

Проходит кто-то, будто сквозь плетень.

Дон Жуан

Возможно, это тот волшебный рыцарь,

Который мне поведал на балу,

Где будет донна жить.

Фауст

(появляясь)

                                       Сын человека:

Не рыцарь это. Рыцарь уж наказан.

Перед тобой – сам Фауст!

Дон Жуан

                                               Сам?! Скажите,

Какая птица важная! А я –

Сам дон Жуан; что далее?

Лепорелло

                                               Синьор!

Уйдите, это чародей, он может

На погубить: вас сделает он зайцем

И львом – меня.

Дон Жуан

                             Смешны мне чародеи!

Пускай они дурачатся, наружность

Пусть изменяют, дух же никогда

Не могут изменить они: он гибнет

Иль остаётся прежним. Стань я зайцем

И стань ты львом, я буду дон Жуан,

А ты – слуга мой, тот же Лепорелло.

Фауст

Назад, Жуан! Ты не найдёшь вовек

Возлюбленной.

Дон Жуан

                            Пока живу, надеюсь

Найти её.

Фауст

                   Беги, предупреждаю,

Перед моим могуществом!

Дон Жуан

                                                Твоим?..

Перед твоим могуществом столь слабым,

Что не могло блаженства дать оно

Несчастному тебе, который аду

При блеске жизни сладостной предался?

Фауст

Да, счастлив раб в цепях, когда свободы

Не знает он!

Дон Жуан

                      Но кто ж из нас в цепях?

Кто с силою, превыше человечьей,

Стремится к сердцу Анны – и не может

Её кусочка даже покорить?

Зачем быть выше человека, если

Ты человек?

Фауст

                      Зачем ты человек,

Как не затем, что бы стремиться выше?

Дон Жуан

Для женщин тот, кто выше человека,

Противен так же, как и тот, кто ниже:

Будь то лягушка, павиан иль демон,

Им – всё равно. Приятель, знай: мой образ

Царит всевластно в сердце донны Анны!

Лепорелло

                                                                          Ой!

Пропали мы, синьор! Вы слишком дерзки!..

Ох, я за ваши полы ухвачусь:

Гроза и буря у него во взорах!

Фауст

А! Если так, – чего я сам боялся, –

То сердце Анны вырву я с корнями

И с образом твоим! Тебя же брошу

Я на могилу Гусмана – туда,

В единственное место на земле,

Где духов ты боишься!

Дон Жуан

                                         Не боюсь я

Ни духов, ни тебя…

Фауст

                                    Эй, духи! Бросьте

Туда его!

Лепорелло

                 Синьор, я с вами! Ветер…

Проклятье!.. Шляпу новую снесло!..

Вихрь уносит дона Жуана и Лепорелло.

Фауст

Он Анне мил… Что ж, разорвать её?..

Да, бес мне правду говорил: не лгал он,

Что несказанно прежде он любил!..

Лишь тот, кто так любил, познать умеет

И ненависть, и гнев; лишь тот, кто сердцем

Был дивно чист, стать может Сатаной!

Любовь во мне иль ненависть сильнее

К ней – дивной Анне, кем поруган я?..

(Исчезает).

Действие четвёртое

Сцена первая.

Рим. Кладбище со статуей губернатора. Вечерние сумерки.

Входят дон Жуан и Лепорелло.

Дон Жуан

Эй, Лепорелло!

Лепорелло

                              Ох, синьор: ещё

Я не очнулся!

Дон Жуан

                         Фокусник ты. Фауст…

Но за прогулку в поднебесной я

Благодарю тебя! Как пролетали

Внизу моря, серебряные реки,

Долины, горы, нивы и луга,

И города – с их гулом! Надоесть

Ничто не успевало: вмиг картины

Переменялись. Вихря шум, который,

Взвиваясь к небу, чувствует орёл,

Звенит ещё в ушах моих доныне.

Но где мы?

Лепорелло

                     В кухне дьявола. Мой нос

По ветру чует: чёртово жаркое,

Когда не трупы здесь вокруг нас.

Дон Жуан

                                                           Местность

Знакома что-то… С запада гора,

Облитая зари вечерней блеском…

Э, Лепорелло, верный раб! Ты видишь

Двойное небо: небосвод и купол

Петра Святого? В Риме мы, дружок!

Лепорелло

Уж лучше бы попасть нам на Везувий!

Дон Жуан

Как? Почему? Среди развалин зелень

Растёт всего роскошней, и цикада

Меж них всего приятнее поёт;

Всего приятней в царстве разрушенья

Крик радости: на гробе Сципиона[9][Некто из рода Корнелиев, давшего Риму крупных полководцев и государственных деятелей.]

Янтарное вино всего вкусней!

Лепорелло

А губернатор? Зять его убитый?

Полиция?

Дон Жуан

                   Что мне до полицейских?!

Сегодня в Риме ужинать я буду,

И завтра – вновь за донной Анной! Пусть

Полиция придёт: её нахальством

Спроважу я, а нет, так мир и связи

Помогут – всем испанским кардиналам

Я друг!

Лепорелло

              Да, связи – важная статья:

Грех, преступленье, нарушенье права –

Ничто при связях; связи – это нечто!

Есть дядя у меня, у дяди шурин,

У шурина есть тёща, а у тёщи

Племянница – епископа метресса[10][Метресса - домохозяйка.]…

Дон Жуан

Молчать! Довольно. Толковать не нужно!

Что это там белеется во мраке?

Лепорелло

Ужасный Фауст… Что он обещал,

Исполнилось! Синьор, мы в месте скорби…

Смотрите: рыцарь мраморный с жезлом

Стоит на губернаторской могиле:

То – памятник.

Дон Жуан

                           Уж памятник успели

Ему поставить? Видно, было нужно:

Без этого забыли бы о нём!

Лепорелло

Синьор, прошу я вас: хоть здесь не смейтесь,

Где мёртвые в гробах лежат под нами.

Дон Жуан

Боишься мёртвых? Это – снедь червей…

Лепорелло

Будь хоть немного черви поумней,

До трупа бы они не прикоснулись.

Дон Жуан

Так значит, трусость ум, а храбрость – глупость?

Лепорелло

Послушайте: чего я знать не знаю,

Мне до того нет дела. Точно так

Бык думает, когда перед глазами

Ему привяжут доску.

Дон Жуан

                                      Бык бежит,

Когда отвяжут доску; ты не так ли?

Я не таков: и до того, что знаю,

Мне дела нет. Поди, прочти мне надпись

Надгробную.

Лепорелло

                       Когда бы я умел!..

Дон Жуан

Трус! Выучить тебя?

Лепорелло

                                      Ей-ей, не знаю

Я ни единой буквы!

Дон Жуан

                                      Пёс! Тебя

В куски я искрошу! Промолви только

Ещё словечко! Трепещи живых,

Не мертвецов!

Лепорелло

                           Что делать, прочитаю:

Нужда железо ломит…

Дон Жуан

                                          Да, когда

Не может трус нужду сломить железом!

Что ж, скоро ли прочтёшь ты?

Лепорелло

                                                     Боже, Боже…

Дон Жуан

Ну…

(Приближается, вынимая шпагу).

Лепорелло

          Ай, синьор! Оставьте! Пощадите!

Оставьте же… Уж выучился я:

Откуда-то во мне явилось знанье;

Сейчас прочту, теперь все буквы знаю,

Будь это по-китайски – всё прочту…

(Читает).

«Дон Гусман здесь лежит, севильский губернатор».

Лежит!

Дон Жуан

              Лежит он и гниёт. Что дальше?

Лепорелло

Ого!.. «И месть его убийцу ждёт».

Дон Жуан

Ослы писали: ни по-христиански,

Ни по-язычески.

(Обращаясь к статуе).

                               Так вот как, дон Гусман!

Вы здесь лежите, как христианин

И мести вы желаете? А разве

Христианин врагу желает мести?

Я Анну полюбил; в её лице

Любил и вас: не из любви ли даже

Убил я вас и жалкого Октавьо?

Свою любовь я мог ли доказать

Сильнее, чем убийством этим?

Лепорелло

                                                      Ай!

Ай, ай! Синьор, смотрите: он кивает!

Дон Жуан

Взошла луна: лунатик, что ли, ты?

Лепорелло

Нет, он кивает!

Дон Жуан

                              Ну, так он поставлен

На пьедестал непрочно.

Лепорелло

                                          Жив он, жив!..

Гримасу сделал он: вы возмутили

Его своею речью!

Дон Жуан

                                Доктор Фауст!

Так не один ты фокусник на свете?

И мертвецы за фокусы берутся,

И даже мрамор глупости творит.

Так стыдно было б нам по этой части

Отстать от них! Послушай, Лепорелло:

В моей квартире ужин приготовь,

Да постарайся: что бы ароматом

Ум помрачался, что б вино зажгло

Всю кровь по жилам; женщины что б были

С пурпурными устами в поцелуе

Горячими, как пламя; с грудью, белой,

Как горный снег, и жаркой, как огонь!

Тогда-то мы посмотрим, кто сильнее, –

Дух красоты, веселья и вина,

Иль дух гробов? Тогда-то мы увидим,

Посмеет ли войти в жилище света

Мрак ночи! Раб, ступай и пригласи

На этот ужин каменного гостя.

Лепорелло

С ума сошли вы? Мрамор звать на пир!

Да разве может камень есть?

Дон Жуан

                                                    Гримасы

Он делает: возможно, и поест.

Лепорелло

Молю…

Дон Жуан

               А я велю! Заговори с ним!

Лепорелло

Я осенюсь крестом!

Дон Жуан

                                    На нём тебя

Я пригвозжу!

Лепорелло

                         Постойте! Начинаю!..

Почтеннейший, великий губернатор

Из мрамора… Синьор, дрожат поджилки…

Мой господин – не я – особу вашу

С почтеньем полным просит…

Дон Жуан

                                                       Без почтенья!

Лепорелло

Прийти к нему на ужин в эту ночь…

Дон Жуан

Чего ты шепчешь? Говори погромче:

Возможно, камень плохо слышит.

Лепорелло

                                                            Боже!

Пропали мы! Он головой кивнул.

Дон Жуан

Ты пьян, дурак?

Лепорелло

                             Пропали мы! Создатель,

Спаси нас!

Дон Жуан

                    Правда это иль обман?

(Твёрдым шагом, осматриваясь, обходит гордо вокруг памятника).

Не может быть, что б здесь лежал обманщик…

Нет, должен приглашенье повторить

Я сам. Синьор севильский губернатор, –

Негодный трус, коль не ответит мне, –

На чистом и кастильском диалекте

С челом открытым спрашиваю вас:

Придёте ль вы ко мне сегодня ночью?

Статуя губернатора

(кивнув головой)

Да!

Раздаётся гром, сверкает молния.

Лепорелло

       Коротко и ясно!

Дон Жуан

                                     Это странно!

(Статуе).

Ну, приходи: приму тебя с весельем.

Поставь ему прибор.

Лепорелло

                                       Ну, если гость

Придёт, от нас останется, наверно,

Мокрёхонько.

Дон Жуан

                          Чем я смущён?.. Да! Он

Ответил мне… Естественно ли это?

Естественно затем, что это ясно

Я слышал сам… Естественно, конечно!

Без трепета его я жду. Идём же.

Лепорелло

С великим удовольствием!

Отходят.

                                               Синьор!

Так камень и зудит в руке, позвольте

Ему в физиономию швырнуть им.

Дон Жуан

Вот как ты храбр!

Лепорелло

                                Шагов за пятьдесят

Я храбр всегда: вблизи я только трушу…

Опасность я могу перенести,

Лишь бы её не видеть.

Дон Жуан

                                        Брось.

Лепорелло

(бросает)

                                                      Попал я!

Должно быть, нос ему отбил. Скорее

Теперь бежать!

Дон Жуан

                            Беги, всё изготовь.

Ни ад, ни смерть не могут аппетит мой

Испортить…

(Указывая на статую).

                         Он придёт! Забавно… Странно…

(Уходит).

Сцена вторая.

Действие происходит под Монбланом.

Появляются Фауст и несколько горных духов – гномов.

Фауст

Найду ль забвенье в глубине земли?

(Ударяет молотком по скалам).

Медь, золото и серебро – находка

Минералогу! Гном и демон, встаньте!

1-ый гном

Вставать, вставать!

Здесь сердце бьётся.

2-ой гном

Терзать его, терзать

С блаженством нам придётся.

1-ый гном

Здесь кровь рекой

Бушует дико!

2-ой гном

Так это – тот герой,

Чьей мощною рукой

Измучен наш владыка?

Фауст

Малютки, что вы шепчете? Смелей!

Я всё вам позволяю: надсмехайтесь!

Я в бездну гор пришёл, что б погрести

Себя!

1-ый гном

          Глупец! Он ищет в тьме Эреба

То, что утратил при сиянье неба!

Гномы

(поют)

Чьё сердце здесь? Зачем стучит?

Какой зверёк в груди сидит?

Вампир сидит, крылами бьёт

И жадно кровь твою сосёт!

Фауст

Насмешка ль это? Это только правда!

Нет, Фауст горькой правды не боится!

1-ый гном

Пусть веет холод на него могилой!

Миллионы чёрных земляных червей,

Вокруг него обвейтесь поскорей!

Фауст

Что за возня! Шум, вихрь мчится с силой!

Гномы

О доктор милый,

Что нам ты скажешь?

Ты, как цепями,

Обвит червями!

Фауст

Меня не свяжешь!

1-ый гном

Как исхудал ты, истощён!

Ты из цепей ушёл давно ли?

Фауст

Тот тощ, когда свободен он:

Жиреет тот, когда в неволе!

Гномы

(поют)

Блажен среди своих полей

В тиши живущий, в тесном круге:

Он проведёт остаток дней

В труде и в сладостном досуге.

Он не стремится ни к чему,

Живёт, довольный и счастливый,

И небо синее ему

Приветно светится над нивой!

Фауст

Растрогать, огорчить они меня хотят

И льют своей сатиры жалкий яд!

Псы глупые! Внемлите и дрожите!

Я знаю: капли горьких, жгучих слёз,

Которые Амалия пред смертью

О Фаусте, о муже, пролила,

Собрали вы в бриллиантовую чашу

И сохранили; вы собрали слёзы,

Упавшие у беззаконных тронов

Тиранов – слёзы, падавшие тяжко,

Как долго, долго созревавший плод…

Соберите эти слёзы, вечной местью

Согрейте их, смешайте их с огнём

И сделайте напиток, горя полный,

Исполненный истомы, что б от боли

Забыл тоску я тяжкую свою!

Гномы

Котёл кипит… Мы сварим, Фауст, сварим!

Напиток страшный мы тебе подарим!

Фауст

Благослови весь ад напиток ваш,

И пусть погибну я!

Гномы

                                     Аминь, аминь!

Фауст

(выпив и отбросив кубок)

Прочь, глупое ребячество! Напрасно!

Напиток бесполезен мне, не вреден!

Тот исполин, которого боюсь я,

Во мне самом таится. Звук один

Всех ваших мук сильнее: донна Анна!

О донна Анна!

(Уходит).

1-ый гном

Э! Донна Анна! Адский гнев!

Герой влюблён в одну из дев!

Весь мир хотел он покорить,

Но женщину не мог смирить!

Гномы

Ликуйте громче, духи тьмы!

Людским мученьям рады мы!

(Исчезают).

Третья сцена.

Монблан. Комната в замке Фауста.

Фауст

Чего хочу, того достичь я должен,

Хотя б его пришлось мне раздробить!

Стремлюсь ли я к любви, стремлюсь ли к небу –

Не стану я, как жалкие глупцы,

Одним моим стремленьем наслаждаться

В самодовольной глупости своей!

Нет, тигру, тигру я скорей подобен,

Который вечно голоден. Пока

Ещё имеет пищу и терзает

Свою добычу. Нужно ль растерзать,

Что б насладиться? Да, что до желудка

Касается, то это так: не варит

Больших кусков он… Анна! Донна Анна!

Какая прелесть, нежность в этом слове…

Она любить посмела дон Жуана?

Она, моя навек, лелеет образ

Другого? Как? Когда её кудрей

Чудесный мрак, молниеносной туче

Подобный, поразил меня – предвестье ль

То было надвигающейся бури?

Златой поток из взоров милой Анны

Омыл меня живительной волной,

Когда блуждал меж адом я и небом,

И мощно смыл отчаянье с меня.

Затем ли это, что бы я, покинув

Миры пустыни, жизнь свою разбил

У слабых ног земной, бессильной девы?

Она меня не любит: это – смерть!

Она другого любит: ад кромешный!

Я Сатане затем ли продал душу,

Что б счастья луч узнать и не достичь?

И кто ж она? Безумная… Немного

Я вижу в ней: коль добродетель стоит

Ума, тогда она умна довольно;

И тело, тело – дивно, спору нет;

Бела, нежна, прозрачна кожа, кудри

Роскошны… Это вздор всё! Сотни женщин

Прекраснее её… А я? Кто я?

Я – Фауст, я гигант, который Небо

Стремится покорить; титан могучий,

Который всеми прелестями ада

Украшен. Что же всё-таки? Она –

Простая дева, и её люблю я…

О сердце, сердце! Разум чист и ясен,

Но в сердце грозно буря возникает

И помрачает ум. То сердце, где

Жила любовь, и ненависть, и горе,

Которое от неба отреклось

И обратилось к аду – это сердце

Постиг удар: ударил страшный молот,

Который меч безумья моего

Сковал; умчались искорки обмана,

Смущавшие меня! И. может быть,

Она недаром предпочла Жуана;

Но равнодушье Анны выносить

Я не могу, не стану! Я не буду

К ней ластиться, как пёс у ног, когда

Она ногою оттолкнуть готова

Меня. С насмешкой бросил я науку,

Когда её я встретил; я убил

Жену свою, – и всё ж отвергнут ею!..

Донна Анна

(входя)

Вот он стоит с нахмуренным челом.

Да, дон Жуан был молнии подобен:

Как молния, он пламенный и быстрый,

И (со стыдом сознаться я должна)

Прекрасный; этот – туча грозовая,

Без молний, но исполненная молний.

Его не любишь, а боишься. Скоро –

Я вижу – туча эта разразится,

Но добродетель может ли страшиться?

С челом отважным стану перед ним!

Фауст

Когда же бросишь ты печаль? Пора бы.

Донна Анна

Оставь меня, коль есть хоть искра чести

В тебе.

Фауст

              Могуч я: сила честь даёт.

Донна Анна

Честь дать нельзя: она даёт нам силу.

Фауст

Так или нет: словами ведь легко

Играть; менять их можно, как перчатки.

Ты говоришь точь-в-точь, как твой отец.

Донна Анна

Какая честь так говорить и мыслить,

Как он!

Фауст

               Поверь: здесь честь невелика.

Всесильно время, не бесплодны годы:

Младое поколение умней,

Чем старики, отцов умнее дети…

Скажи мне лучше, Анна, почему

Ты любишь дон Жуана?

Донна Анна

                                           Почему?

Люблю я или нет – вопрос излишен:

В любви нет слова « почему». Как солнце,

Блестит она, росою полевой

Сверкает нам, грозою налетает

На душу. Кто же прашивать дерзнёт,

Зачем всё это?

Фауст

                            Я!

Донна Анна

                                    Любовь свободна,

Лишь ненависть в цепях.

Фауст

                                              Так, ненавидишь

Ты дон Жуана?

Донна Анна

                              Чем сильней люблю,

Тем пламенней его я ненавижу.

Фауст

Как? Вместе злоба и любовь к нему?

Донна Анна

Что ж? Разве хищный лев в сиянье солнца

Не может спать?

Фауст

                                 Да, может, может, может!

Проснулся он во мне! Ты непреклонна –

Я так же непреклонен. Поглядим,

Кто победит. Меня ты отвергаешь:

Хоть ангел будь – тебя отвергну я!

Великий гунн[11][Атилла.], земли завоеватель,

Неудержимо царства низвергал,

Свои ревниво простирая руки

Над ними – всё склонялось. Конь его

Поля и нивы попирал копытом;

Огонь и меч несло с собою знамя

Повсюду. Что не мог он покорить,

Уничтожал. Ты можешь ли помыслить,

Что буду я, завоеватель мира,

Скромней? Мне стоит слог произнести,

И ты падёшь без жизни? Ты молчишь?

Донна Анна

Отца я вспоминаю и Октавьо.

Фауст

Блаженство их в раю нарушу я.

Что ж ты молчишь?

Донна Анна

                                    Не стоишь ты ответа.

Не будь убийца ты и похититель,

Тебе совет могла бы я подать:

Привлечь стараться лаской, не угрозой.

Фауст

Другому это говори, не мне!

Что ласка, нежность? Это только маска:

Лишь в истине вся суть. Склоняться с лестью

Пред небом даже не могу я. Силой

Губительной тебе я показал,

Что значит Фауст. Хочешь быть моею?

Но берегись: давно уж слово смерти

Готово грозно с уст моих слететь:

Потом уж будет поздно – не поправишь!

Донна Анна

Ты, добродетель, охрани меня,

Дозволь мне пасть твоей священной жертвой.

Фауст

Что я сказал, то сделаю… Подумай…

Колеблюсь я! Не буду ни на миг

Вздыхать об Анне, если мне нетрудно

Тебя единым словом поразить.

За каждый вздох свой страшно мстить привык я!..

В последний раз: меня ты ненавидишь?

Донна Анна

Нет!

Фауст

         Сгинь!

Донна Анна

                      Увы, я погибаю!

(Умирает).

Фауст

(остолбенев)

                                                      Сила

Моя – быстрее, чем язык… Мертва!..

Мертва… Что значит мир весь?.. Много, много:

В нём мы любовь находим иногда…

Но что любовь? Коль нет любви предмета…

Что значит беспредметная любовь?

Ничто она… Ничто! Всё было в деве,

Которую любил я; это вижу

Я в этот миг, в ужасный этот миг!

Как жалок человек! Ничем высоким –

Религией, любовью ли – не может

Владеть он непосредственно: посредством

Земных лишь, осязаемых предметов

Он обладает ими. Если б я

Её увидел ранее, чем аду

Свою я душу продал! Анна, Анна!

Проснись! Эй, рыцарь!

Рыцарь

(входя)

                                         За мученья все

Благодарю: из них я научился

Тебя измучить.

Фауст

                            Воскреси её!

Рыцарь

Кого? Э, донну Анну? Шутишь, милый!

Бессилен я над ней. В загробном мире

Лишь то моё, что попадает в ад.

Фауст

Встань! Анна, Анна! Так чиста, прекрасна!

Так благородна в гибели своей!

Ручьями лейтесь слёзы: всё погибло!

Рыцарь

Как жаль, однако: Анна умерла

Так равно… Мог её ты опорочить.

Фауст

Как? Анну опорочить?

Рыцарь

                                         Разве дуб

Не падает под топором, хоть крепок?

И что в нём? Лишь кора да древесина;

А в женщине есть разум, сердце, чувство –

Так трудно ли в ней слабый пункт найти?

Фауст

Прекрасная, прости! Я ошибался:

Я докажу раскаянье моё!..

Бес! Через час я – твой!

Рыцарь

                                           Почтенный доктор,

Через один лишь час?

Фауст

                                       Клянусь я!

Рыцарь

                                                             Доктор!..

Такое самоотверженье… Я

Великодушен буду…

Фауст

                                         Лицемерье!

Рыцарь

Позволь твою облобызать мне ногу…

(Про себя).

В последний раз склонюсь перед тобой.

Фауст

Её один любил её на свете:

Жуану весть печальную снесу,

И кончены мои дела земные.

Рыцарь

Он ужаснётся…

Фауст

                              Ужаснётся? Только?..

Отчаяться он должен и стонать,

Как я!

(Уходит).

Рыцарь

               Да, жди от дон Жуана стонов!

(Исчезает).

Сцена четвёртая и последняя.

Рим. Великолепный зал в доме дона Жуана. Темно. Сквозь окена светит луна. Входит рыцарь.

Рыцарь

В дворце великолепном дон Жуана

В лице моём восторжествует ад!

В моих руках они отныне оба:

И Фауст, по желанью своему,

И дон Жуан, по воле духов неба…

Вот наконец-то торжествую я!

Затем-то я и ползал, пресмыкался…

Да, пресмыкался для того, что б после

Ещё грозней из праха мне восстать!..

Теперь восстал я, и бледнеют звёзды,

И тьма подходит, как прилив морской!..

Темнеет, собираются тучи.

Прочь, маска!

(Срывает своё платье и является в красной одежде с искажённым гневом лицом).

Вновь я окружён сияньем

Своей стихии!

Гром и молния.

                            Тучи шлют привет,

И молния покорная ложится

У ног моих! Что муки, что мне ад,

Когда вдали мелькает мне победа?..

Придёшь ли ты, желанный, дивный час,

Когда того, чью власть я отвергаю,

Победоносно свергнув, погребу

В развалинах его величья?.. Пламя

Тогда заблещет, свет его сменив!..

Да, ты придёшь, придёшь: тебя дождусь я…

Бессмертен я, неутомим и твёрд!..

Вот дон Жуан подходит со слугою…

Невидимый, я стану ждать, пока

Пробьёт час смерти Фауста с Жуаном.

(Удаляется в глубину сцены и ходит там взад и вперёд).

Появляются дон Жуан и Лепорелло.

Дон Жуан

Вот, Лепорелло. Песенка одна

Нейдёт из головы моей. Послушай:

«Вперёд! Смелее в жизнь шагни,

Ни перед кем спины не гни,

Любую девушку ласкай,

Любого дурня презирай,

И будешь счастлив, милый мой,

И будешь сам себе большой»…

Лепорелло

Взгляните-ка: гроза идёт, синьор…

Дон Жуан

А нам какое дело?

Лепорелло

                                   Как здесь душно:

Как будто туча в комнате висит…

Дон Жуан

Подай свечей и раствори все окна.

Лепорелло

(взглянув в глубину сцены)

Не видите вы красноватых искр?

Дон Жуан

Свечей, свечей!

Лепорелло

                              Сейчас, синьор, сейчас!

(Уходит).

Дон Жуан

Он правду говорит: здесь очень душно;

Ненатурально даже душно… Вздор!

Всё заглушу я запахом жаркого!

Всего реальней в этом мире запах. Если

Бифштекса запах или трупа вонь

В раю почуешь, вмиг перенесёшься

На пир весёлый иль во тьму гробов.

Входит Лепорелло с подсвечниками.

Лепорелло

На лестнице шумят.

Дон Жуан

                                     Должно быть, гости.

Лепорелло

Нет, нет, синьор, шаги совсем другие.

Полиция!

Дон Жуан

                 Какие же шаги?

Лепорелло

Официально грубые.

Дон Жуан

                                      Впусти

Сюда их, Лепорелло.

Лепорелло

                                      Что вы, что вы?

Дон Жуан

Впусти их.

Входят сеньоры Рубио и Нерро с полицейскими.

Сеньор Нерро

                     Что со мной? Как душно здесь!

Точь-в-точь, как было в день ужасной свадьбы…

Кровь это, дым ли?

Дон Жуан

                                   Люди, что вам надо?

Сеньор Нерро

Не люди, сударь, перед вами здесь:

Вот Рубио – полиции начальник…

А я сеньором Нерро называюсь…

Дон Жуан

Не люди вы? Забавно! Вот – сеньор,

Другой – начальник… Ну, начальник… Что же

Угодно вам?

Сеньор Рубио

                        Арестовать вас, сударь!

Ведь вы, что называется, убили

Октавио. И губернатор вами

Убит, что называется…

Дон Жуан

(сеньору Нерро)

                                         Сеньор!

Я вам обязан этим посещеньем.

Постой, пошляк, тебя я проучу!

Надменен ты – без мужества и силы:

Преступника не смея наказать,

За ним следишь ты только, как ищейка;

Предательски к суду и эшафоту

Ведёшь его, не смея поразить

Его своей рукой!.. Эй, Лепорелло!

Мерзавца – в шею! Не стесняйся с ним!

Лепорелло

Зудит рука… Могу я не стесняться?..

Дон Жуан

Бери!

Лепорелло

(сеньору Нерро)

         Сеньор, с кем не стесняюсь я,

Того я сам стесняю…

Дон Жуан

                                      Ну, конечно!

Само собою! Это очень ясно…

Сеньор Нерро

Полиция! Сеньор начальник!

Сеньор Рубио

                                                     Люди,

Схватить его!

Лепорелло выталкивает взашей сеньора Нерро.

Дон Жуан

(удерживая сеньор Рубио и полицейских)

                          Сеньор, сеньор, постойте!

Хозяйским правом пользуюсь я здесь:

Он права не имел в мой дом врываться,

А вы – чиновник, вам и будет честь

Оказана. Сдержите подчинённых!

Сеньор Рубио

Позволили себе вы…

Дон Жуан

                                        Всё, что мог!

Сеньор Рубио

Вы, сударь…

Дон Жуан

                          То, чем был и есть, и буду.

Сеньор Рубио

Вы сделали…

Дон Жуан

                           Всё то, что мне хотелось.

Сеньор Рубио

Да дайте же хоть слово мне сказать!

Дон Жуан

Сейчас, но кто вы?

Сеньор Рубио

                                    Вам уже известно

Давно, что я полиции начальник!

Дон Жуан

И где же ваши грамоты?

Сеньор Рубио

                                            Как? Что вы?

Какие грамоты?

Дон Жуан

                               Бумага на арест.

Сеньор Рубио

В игрушки в играете со мной!

Дон Жуан

Как можно! Вы, сеньор, уж не ребёнок!

Вам сколько лет?

Сеньор Рубио

                               Мне? 56 лет.

Дон Жуан

Как ваше имя?

Сеньор Рубио

                           Рубио зовусь я,

Что называется…

Дон Жуан

                                Как? Вы тот самый,

Который пьян был на балу?

Сеньор Рубио

                                                  Зачем

Вопрос такой?

Дон Жуан

                            Зачем такой ответ?

Сеньор Рубио

Я был задет…

Дон Жуан

                          Задеть вас я не думал.

Но слушайте: полиция бывает

И низшая, и высшая, сеньор;

Умней вторая; первая следит лишь

За преступленьем весь свой жалкий век,

А высшая лишь пользу наблюдает.

Ну-с, дальше. Правда, между прочим, я

Ухаживал за донной Анной; мною

Октавио убит и губернатор.

Но правда так же, что я гранд испанский,

Племянник я Гонсало, кардинала,

Любимца папы!.. Что теперь, сеньор,

Вы скажете?

Сеньор Рубио

                      Пропал я? Гранд, племянник

Всесильного Гонзало! Извините,

Ошибся я, синьор!

(Про себя).

                                Проклятый Нерро,

Что называется! Теперь, конечно,

Политика – полиции важней.

(Громко).

Я об убийстве говорил, синьор:

Ну, что за важность в маленьком убийстве!

Между друзьями часто здесь у нас

Подобные бывают затрудненья.

Что ж вышло из того? Один убит,

Другой живёт, всё очень натурально!

Мы чернь должны наказывать, конечно,

В таких делах, не то она, пожалуй,

Подумает, что так и быть должно.

Они ведь убивают не из чести,

И злобы только!..

Дон Жуан

                               С вами я теперь

Покончил. Вон отсюда, убирайтесь!

Да поскорее: натуральней будет,

Ещё примите в шею тумака.

И это натурально! Да не смейте

Сюда своих приспешников водить!

Прошу прощенья: это – натурально,

Что называется…

Сеньор Рубио

                                 Я отправляюсь!

Дон Жуан

Давно тебе отправиться пора!

(Выпроваживает его вместе со свитой, а затем обращается к Лепорелло).

Ну? Как сеньора Нерро проводил ты?

Лепорелло

Вниз головою, вверх ногами!

Дон Жуан

                                                    Славно!

Подай на стол!

Лепорелло

                            Взгляните-как, синьор:

Черны, как чёрных мавров рать, повсюду

Сгустились тучи… Мрак и духота!..

Сбирается гроза.

Дон Жуан

                               Пусть разразится,

Пусть молнии сверкают, как хотят,

Я есть хочу, я пить хочу!

Лепорелло

                                              Какие

Порывы ветра!

Дон Жуан

                            Грозно, но – прекрасно!

Лепорелло

Стучатся, кажется?

Дон Жуан

                                   Посмотрим, кто

Там на дворе.

Входит Фауст, бледный, с искажённым лицом. Рыцарь хочет броситься на дона Жуана.

Фауст

(рыцарю)

                        Назад! Ещё не время!

Я должен с ним сперва поговорить!

Дон Жуан

Он не со мною говорит… Так с кем же?

А! Это Фауст. Что за страшный вид!

Так выглядят обломки в разрушенье,

В сиянии угаснувшей зари!

Фауст

Тоска… Тоска… Растёт от часа к часу

Моя любовь, моя тоска!

(Дону Жуану).

                                          Скажи,

Её любил ты так же?

Дон Жуан

                                      Донну Анну?

Фауст

Да, донну Анну!..

Дон Жуан

                               Вот вопрос! Она –

Прекрасна!

Фауст

                      Знай: мертва!

Рыдай, Жуан, приди со мною вместе

В отчаянье.

Дон Жуан

                      Отчаиваться? Мне?

Когда вокруг всё мрачно, бури свищут,

И рвётся сердце, и бушует кровь, –

Тогда я знамя гордо поднимаю:

За честь и славу выхожу на бой

И бьюсь я до последней капли крови!

Да смертью Анны опечален я

До глубины души!.. Но расправляю

Я вновь свой парус, с новым вихрем мчусь!..

Иль мало чудных девушек на свете,

Что б гибнуть мне из-за одной из них?

Что Анну я любил, то докажу я

Тем, что рискну своей я жизнью, что б

За смерть её отмстить: ты был убийцей?..

Ждал этого я от тебя: ты вечно

Сам разрушал свой рай, свой блаженство…

На битву выходи ж, злодей! Со мной

Померяйся!..

Фауст

                       Сам разрушал свой рай…

Он бросил мне упрёк… Упрёк ужасный…

И прав он! Я прекрасное разрушил

За то, что я отнять его не мог!

Тебя уж нет, о Анна! Никогда

Не видеть мне очей твоих сиянья,

Не упиваться красотой твоей…

Мне никогда не слышать ни словечка,

Слетевшего с твоих прекрасных уст!..

Но вечно буду о тебе я думать

И в думах этих буду забывать

Действительность – огонь и ад.

(Рыцарю).

                                                        С угрозой

Бросаюсь я в твои объятья… Знай:

Коль вечен я, то и бороться буду

С тобой весь век, и, если победить

Удастся мне, рабом ты будешь снова!

Рыцарь

(хватает и душит Фауста)

Посмотрим!.. В бездну адскую его!

Горящей серы пламенные горы

Сиона выше бросьте, духи тьмы,

На эту душу! Скоро к вам приду я

С душою дон Жуана!

Дон Жуан

                                      Чародей

Сам очарован, с кем здесь говорит он?

Лепорелло

Он падает со стула… Все святые!

Он умирает!.. Почернело всё

Лицо его… Синьор, у нас таится

Чёрт в комнате!

Дон Жуан

                             Молчи, болван, удар

Случился с ним! Брось вон его скорее.

Лепорелло

Как? Взять его? Его, который небом

Отмечен?

Дон Жуан

                  Ты о чёрте говорил,

Бездельник!

Лепорелло

                        Небо отмечает чёртом,

Как дети углем.

Дон Жуан

(угрожая)

                             Вон его скорее!

Лепорелло осторожно выносит труп Фауста и возвращается.

Лепорелло

Ну, слава Богу! Выброшено вон

Чудовище.

Дон Жуан

                   Постой-ка, ты хвалился

Мне на Монблане, что с Лизеттой в брак

Ты вступишь?

Лепорелло

                          Вы подумайте, сеньор:

Обет ещё не значит исполненье:

Что обещал я, то я обещал,

А что исполню, то исполню. Вовсе

Не думал я, что мой обет услышат.

Дон Жуан

Накрой же стол. Да где же гости?

Лепорелло

                                                           Гости?

Вы слышите, как ветер бурно свищет

По улице и, точно помелом,

Людей с неё сметает вместе с сором?

Какие ж гости?..

Дон Жуан

                               Стол накрой!

Лепорелло

                                                          Извольте!

(Накрывает стол, расставляет кушанья и вина).

Дон Жуан

О, донна Анна! Я залью вином

Тоску о ней! Шампанское, сильнее

Бей белоснежной пеной в потолок!

И пусть, забыв печаль о донне Анне,

До самых звёзд мой веселье бьёт!

(К Лепорелло).

Ты здесь зачем?

Лепорелло

                             За ваше пью здоровье,

Его желает верный ваш слуга!

Дон Жуан

Паштет, салат, жаркое… Очень сносно

Всё сделано. Но где же музыканты?

Лепорелло

Они давно уж на дворе. Позвать их

Сюда?

Дон Жуан

              Сюда, что б видеть, как они

Из скрипок выцарапывают звуки?

Пускай начнут, но что б я их не видел?

Лепорелло уходит и быстро возвращается назад. Звучит музыка.

Здесь музыка для пробы хороша:

Когда обед хорош, тогда не слышим

Мы музыки.

(Ест).

                       Недурно! Я не слышу.

(К Лепорелло).

Ты что здесь ешь?

Лепорелло

                                 Я пробую фазана:

Хорош ли он. Попробовать и съесть –

Здесь разница большая! Будь весь мир

Изжаренный каплун, его бы съел я.

Синьор, вы страшно морите меня!

Дон Жуан

Я не даю тебе, поскольку знаю:

Ведь всё ты сам возьмёшь! Вина!

Бутылки пусты!

Лепорелло приносит вина.

                             Слава Магомету!

Он запретил вино, затем что очень

Любил его. Судил он очень верно,

Что запрещённый плод всегда вкусней!

Гром и молния.

Лепорелло

(у окна)

Синьор, потише! Тучи, град и ливень,

И молнии, как будто изверженье

Везувия… Вот молния опять…

В епископский дворец она попала!

Дон Жуан

Da capo (Сначала (ит.))! Вечно, молния, сверкай

Да метче попадай!

Лепорелло

                                    Какая буря!

Опять гремит, опять сверкает!

Дон Жуан

(выпивая стакан вина)

                                                      Гром

Да здравствует! Пусть стони лет гремит он

Так, как теперь!

Лепорелло

                             Синьор, гроза подходит

Всё ближе, ближе… Это, верно, нам

Грозит она!

Дон Жуан

                      Я соком винограда

Согрелся: град и молния, и дождь

Меня лишь прохлаждают!

Лепорелло

                                                Говорят,

Что молнию железо привлекает…

Ключи, башмак с застёжками и пояс –

Всё прочь… Постойте! Кто-то там идёт

И так стучит, что сквозь удары грома

Шаги я слышу!

Дон Жуан

                             Это, верно, гость…

Лепорелло

Не каменный ли гость, который вами

Был приглашён? То не шаги людские –

Скорей землетрясенье!

Дон Жуан

                                          Меч мой, меч!

Лепорелло

(указывая на перевязь на боку дона Жуана)

Вот он!

Дон Жуан

(обнажая шпагу)

                  Ко мне, друг верный, друг бесценный!

Моих врагов не раз уж убивал ты,

И не покинешь ты меня, пока

Рука моя цела. Тобой сегодня

Пощупаю я мраморного гостя!

(К Лепорелло).

Открой же дверь.

Лепорелло

                               Зачем же открывать?

Она трещит, ломаясь от ударов!

Дон Жуан

Какой наглец с таким нахальством смеет

Ко мне, в мой дом врываться?

Входит статуя губернатора.

                                                      А!

Лепорелло

                                                               Ужасно!

Тот истукан… Пропали мы!

Дон Жуан

                                                   Ужасно,

А, может быть, и глупо! Тише, тише,

Стой, Лепорелло!

Тишина.

Лепорелло

                                   Если б хоть петух

Пропел теперь, закрякала бы утка,

Я б чувствовал, что на земле ещё мы…

Но нет, мы в царстве духов!

Голос губернатора

(как бы из-под земли)

                                                   Дон Жуан!

Лепорелло

Громовый голос: рвутся мозг и сердце!

Губернатор

Ты пригласил, и я к тебе пришёл.

Дон Жуан

То памятник иль нет? Нет, он, бесспорно, –

Глаз белый, без зрачка… Немеют ноги

От ужаса… Но имя помню я

Своё, хотя запятнанное кровью,

Но чести полное! И, как набат

Сзывает целый город в час пожара,

Так сила вся, всё мужество моё

Пробудятся в груди при этом звуке!

Я – дон Жуан и грозно вызываю

Тебя на битву!

Губернатор

                            Жалкий! На земле

Никто со мной не сладит!

Дон Жуан

(хватаясь за лоб)

                                               Что за звуки!

Возможно, он обманщик – испытаем,

Каков-то этот камень, меч стальной

Его пронзит ли…

(Колет статую шпагой, та ломается).

                                   Камень настоящий!

Есть у меня кинжал: короче он,

Чем меч. Чем ближе, тем верней.

(Отчаянно машет кинжалом над головой).

                                                            Ещё я

Вооружён: могу ли уступить!

Где ж музыканты? Что же перестали

Они играть?

Гром и молния.

Лепорелло

                        Вы слышите. Синьор,

Вон там играю так, что струны рвутся!

Дон Жуан

Угодно ли садиться вам, дон Гусман?

Вот стул вам…

Лепорелло

                             Стул подломится под ним,

Как зёрнышко под жерновом!

Дон Жуан

                                                     Угодно ль

Поужинать? Вот суп из черепахи,

Бифштекс, кровавый ростбиф, фрикасе[12][Нарезанное мелкими кусочками жаренное или варёное мясо с какой-либо приправой.];

Токайским я, бургундским и шампанским

Вином могу служить вам… Не хотите?

Губернатор

Пришёл я из-под звёзд. Земная пища

Мне не нужна.

Дон Жуан

                              Что делать! Звёздной пищи

Нет у меня, а всё, что есть земного,

Я предложу. Ты глуп, коль ожидал

Найти другую пищу.

Губернатор

                                      Донна Анна

И дон Октавьо ныне в небесах

Находятся в союзе беспечальном.

Тоска земная стала там улыбкой,

И превратились в перлы слёзы их.

Они в своём блаженстве вспоминают

Тебя, и послан ими я сюда,

Что бы тебя исправить.

Дон Жуан

                                           За поклон

Благодарю! Но ничего не сделал

Я на земле, в чём каяться мне нужно.

Что делал я – мне нравится. Зачем

Мне исправляться? Я собой доволен!

Лепорелло

Синьор, синьор, немножко уступите

Ему! Соврите что-нибудь. Потом

Всё наверстаем! Ведь иначе с вами

И я, невинный, пропаду. У! Мрамор

Гудит опять!

Губернатор

                           Коль смеешь, дай мне руку:

Тогда реши, исправиться иль нет.

Дон Жуан

Дать руку, руку… Разве я не в Риме?

Здесь Муций[13][Гай Муций Сцевола.] руку положил в огонь;

Но сделаю я больше; смело руку

В загробный мир кладу и повторяю:

Вся наша жизнь – ничто, когда всему,

Что встретится, мы грудь не подставляем!

Возьми же!

(Протягивает руку).

Статуя держит её некоторое время, потом выпускает.

                    Трус презренный! Холод смерти

В меня ты льёшь, бесстыдно оскверняя

Свободное пожатие руки

Испанца!.. Низкий! Ты достоин снова

Ожить, что б снова я тебя убил!

(Нападает на статую с кинжалом).

Губернатор

Прочь!

Дон Жуан отброшен назад.

              Посмотри: огонь багровый сзади

К тебе подходит. Это Сатана!

Лепорелло

Сбылось моё предчувствье! Потому-то

Так душно здесь! Великий Сатана,

Почтенный господин, я слишком гадок

Для ваших лап!

(Указывает на дона Жуана).

                            Его, его возьмите!

Довольно с вас!

Губернатор

                             Он к Фаусту желает

Послать тебя. Но есть тебе спасенье,

Когда покаешься. В последний раз

Я спрашиваю голосом громовым:

Раскаешься ль ты ныне?

Дон Жуан

                                             Кем я был,

Тем и останусь. Был я дон Жуаном

И не могу я сделаться другим.

Скорее дон Жуан во мраке ада,

Чем праведник в сиянии небес!

Меня спросил ты голосом громовым,

Так выслушай громовый мой ответ:

Нет!

Губернатор

          Больше мы не свидимся с тобою.

(Проваливается).

Рыцарь

(бросая в воздух свою красную мантию)

Раскройся, плащ, развей повсюду пламя,

И пусть оно весь этот дом сожрёт!

Огонь и огненный дождь.

Тебя, Жуан, с собой я увлекаю

И с Фаустом тебя соединю.

Я знаю: в жизни к той же самой цели

Стремились вы, хоть разными путями.

Дон Жуан

В последний раз воскликну на Земле:

« Король, любовь, отечество и слава»!

Рыцарь и дон Жуан проваливаются.

Лепорелло

Горит во всех углах… Огонь повсюду!

На помощь, эй! Огонь всё ближе, ближе!..

На помощь! Боже! Ой, сгорю, сгорю!..

Гром, молния, пожар.

1829 г.

Впервые опубл. на русск. яз.: Журн. «Вестник Европы», 1882 г..

Источник текста: Дон Жуан и Фауст, трагедия в четырёх действиях/ Пер. Николая Холодковского//  «Севильский озорник. Истории о доне Жуане». М.: Художественная литература, 2009, серия "Вечные герои мировой литературы", с. 223 - 339.